

TẬP SAN  
SÁNG TÁC VĂN NGHỆ

Tập 13

文藝季刊

二零一五年十二月 第十三期



胡志明市華文文學會  
NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI  
世界出版社

祝賀

胡志明市穗城會館

第廿三屆理事會就職暨

黃耀榮先生	黃紹權先生	駱厚仁先生	陳國華先生	陳才興先生	林海泉先生	盧耀南先生
		任	榮	榮		
理事	理事	副理事	副理事	副理事	副理事	理事
事	事	長	長	長	長	長

王譚志長先生	李仕良先生	張錦明先生	陳志豪先生	周其慶先生	羅滿棠先生
		任	榮		
理事	理事	理事	理事	理事	理事
事	事	事	事	事	事

慶誌

# 寶至名歸



胡志明市華文文學會

致意



祝賀

胡志明市崇正會館第十屆理事會就職暨

鄭鑫發先生

理事長

鄒國榮先生

理事

曾業文先生

副理事長

黃永興先生

理事

黃木錦先生

副理事長

馬家炎先生

理事

陳明詩先生

副理事長

曾文良先生

理事

賴振倫先生

副理事長

陳國強先生

理事

曾樹雄先生

副理事長

曾順明先生

理事

盧富強先生

理事

葉愛國先生

理事

黃錦河先生

理事

李新興先生

理事

劉治波先生

理事

詹有江先生

理事

深慶得人



胡志明市華文文學會 致意

慶誌

# 目錄

## 詩創作

山和水之外／Outside The Landscape	秋 夢	05
我枕著你的名字入眠	雷 翔	05
甬道／不堪回首	施漢威	06
鳥／重逢	林立俊	06
微型詩三帖／說愁／雨夜／小孫女與我嘀咕／晚秋	故 人	07
西貢九月雨／南柯夢／夫妻情／孫女	牘 民	08
教師節禮物	李美恬	08
當愛情心扉獲得解碼了／伏案午睡靈感來／戰爭與和平	文錦寧	09
又是一季春／鈴聲響起／連夜雨	依 雯	10
花事／病相如／劍道／如詩的乳汁／汗青掛劍／一觸即發	徐國華	11
小村，那棵清淡素雅的桂花樹（組詩）	陳誼軍	12
夏夜夢斷／冬日，遙寄青島	過 客	13
難忘的中秋親情／流螢處處飛／執著一份念／冰	嵐月風	14
秋風葉落軟／遊台【宜蘭梅園】	嚴志章	15
忘不了那笑容	莫雲飛	15
一縷青絲留存白髮之中／季節的更替會有些寓言	振 嵐	16
這一年	維 濂	16
玉龍雪山／石林即景／九鄉溶洞／廣州電視塔／點蒼山	鍾 靈	17
非是無情／人生舞台	綠 茵	18
流星／月向那方圓／畫布／意境／驟雨／插圖／童真	梁心瑜	19

## 散文集

四首詩的故事	千 瀑	20
一串椰葉粽	林松風	25
我的中學情懷	春 秋	26
退一步海闊天空	王澤泉	28



大都會裡的陷阱	蔚楠	28
“妙手回春”	姚念慈	30
由“翻譯”談起	筆客	30
笑談花卉迎新春	周遊	32
教你我天空一片雲彩	蔡忠	33
歸宿	維濂	34
異國情緣	王國華	35
懸崖勒馬	莫雲翔	36
月亮照透了我的心	勞葉全	37
秋天有感	楊成森	37
匆匆	李振城	38
城鄉生活的變化	林福源	38
得與失之感言	招彩儀	39
謝謝你，老師！	張積富	40
難忘的親情	楊美春	40
我在您的陪伴中成長	黃嘉慧	41
我的第一次成績好取得獎賞	龍小菁	41
學習應有的態度	林佩如	42
及時進取	蘇家玉	43
學習是苦？是樂？	吳玉妙	43
稿約		44
2015年度華文文學創作徵文比賽揭曉		45
鳴謝		46

## ■秋夢

### 山和水之外

若你，走入煙波  
走入雲去  
你將揭盡，海的謎底  
龍的隱祕

海鷗們常說  
蜃樓，在那一個波上  
海市，在那一個浪上

若你，走入山中  
走下河去  
你將聽盡，鳥的嗓音  
魚的心事

漁樵們常說  
神仙，在那一個山上  
人魚，在那一個島上

### Outside The Landscape

If you walk into the mists and ripples  
Walk into the clouds  
You can unveil the final conundrum of the ocean  
And the dragon's hidden secret

The seagulls always saying  
A mirage on which ripple  
On which wave

If you walk through a mountain  
Walk down a river  
You will hear all voices of the birds  
And the matters in mind of the fishes

The fishermen and cutters always saying  
The fairy on which mountain  
The mermaid on which Island

## ■雷翔

### 我枕著你的名字入眠

寫在遠方國度  
名字故然已是塵封  
更是深埋  
遺忘銳變成掩飾的習慣  
灑脫不過是虛張作勢  
走來那男孩 同樣遠方  
不經意提著竟是相同的名字  
名字是回憶 重重疊疊  
名字是惦念 纏纏綿綿  
持續延伸是時間  
串起刹那片刻點點滴滴  
網成宛似童話的故事  
故事就是你 就是我  
既沒有巍峨的宮殿  
也沒有倉卒遺落琉璃鞋  
僅僅小小木設閣樓  
迎來瀟灑走在陽光下  
綻放酡紅的美麗  
讀取輕喘氣息已是快樂  
恬然相處譜寫一曲曲樂章

縱許無詩無酒也酩酊  
曾癡傻誤會時光會停留  
故事必然延續童話

料不到命運翻然造弄  
儘朝夕相對卻視如陌路  
爲了某種堅持 某種執著  
在我面前 你不再灑脫  
你在眼前 我不敢直視  
理不清誰對或錯  
更剪不斷絲連糾纏  
放任日子徑自繼續廉價  
萬般掙扎後清理 醒覺後遲疑  
趕不及挽回 你已遠去  
遺下惦念 你的名字  
遠方男孩讀著竟是相同名字  
撕揭出深藏難捨惦念  
今夜遂擁抱著那一點惦念  
我枕著你的名字入眠  
奢求夢裡再可見你



## ■施漢威

### 甬道

或許有人認為是捷徑  
一窩蜂湧往  
懵懵懂懂  
我一頭撞了進去

其實是條狹窄幽暗甬道  
據說曾經燈火輝煌  
如今霉味充斥  
像盲人摸索

排擠著緩步前行  
悔當初冒失魯莽  
陷身無盡止的灰暗伸延  
憧憬中陽光何時能覩

遠處驚見亮光  
心頭狂喜急步趨前  
哦！只不過  
先行者手中的燭炬

### 不堪回首

煙霧繚繞  
時間過處  
痕跡荒蕪

雨珠行行  
爬過早澀心壁  
滑落成  
難以重整  
殘缺的一灘心事

花猶盛放  
瞬即凋零泥土  
詩詞絕美  
僅止於歷史吟唱  
唏噓慨嘆  
徒自作縛

今朝  
滿院亮麗陽光  
春光短暫  
何不盈握滿掌

## ■林立俊

### 鳥

碧空乃溫馨寬闊搖床  
鳥群恣意翱翔  
高飛低掠  
振翅歡唱  
追尋柔柔夢鄉

我是一隻折翼鳥  
無法衝越  
籠網的無情  
困隔著完美的夢

### 重逢

滿足的對視微笑  
僅為考試得到滿分

奔波多年的崎嶇道路  
重逢  
相手緊握  
無需言語  
在彼此臉上  
讀到別後的風霜

## 故人詩葉

### 微型詩三帖

#### ●開水

炎涼的世態  
開始吮飲之後  
冷暖自知

#### ●熱茶

沸騰的心事  
必須一口一口  
細細品嚐

#### ●烈酒

舉觥不過如是  
將滿斛豪情  
一氣吞下

### 說 愁

秋蟲吱唧的一片涼夜  
秋雨連綿  
月姐黯然失色  
乜視著奄奄一息的人寰  
怎生一個愁字？

遽然推衾  
倉皇啓動尚未入眠的電腦  
灌飲一盅昨夜喝剩的殘酒  
爲賦新詞  
強說愁！

### 雨 夜

雨點敲響沙沙的催眠曲  
輾轉於床褥上  
我默念綿羊跳柵一遍  
又一遍……

一陣霹靂雷聲  
驚破了昏昏睡意  
而牆上的壁鐘  
一圈一圈不斷挪動  
彷彿追我入夢

### 小孫女與我嘀咕

呶著小嘴  
妳將心事披露於  
不言中

呃！一聲  
舉手  
喔！一下  
投足

哦 ——  
原來妳向我投訴  
媽咪尚未餵奶呢

### 晚 秋

秋的樂曲已接近尾聲  
落葉瑟瑟  
抖響了冬的前奏

我將詩  
譜成一首歌  
漫唱  
在這錯落之間

說是迎冬  
其實是餞秋



## ■ 曠民

### 西貢九月雨

正在高照的陽光  
突然退隱  
陰霾征服天空  
小雨站  
細瀝細瀝降下  
未及 滋潤花草

胡華 胡華  
風在縱容  
大雨傾盆而下

水溝於塞  
大地無力招架  
西貢浮起

汽車 機車 行人  
游在  
公路上

### 南柯夢

小紅布子漂著  
我檢起滌洗  
大花布子漂著  
我檢起滌洗

小紅布子給孫女  
大花布子給內人  
天賜的  
我滌了又洗  
心裡樂著

天外飛來  
石頭  
沖破水潭  
我驚了一身汗

詩創作

小紅布子不見了  
大花布子不見了

張開眼  
原是南柯夢

### 夫妻情

每晨一杯  
“咖啡奶”  
數十年  
老習慣  
夫妻情  
熱騰騰

### 孫女

甜甜的笑  
會說的眼  
晨昏  
令人  
開  
心

## ■ 李美恬

### 教師節禮物

敬上小小的兩盒粉筆  
給每位靈魂的技師  
白色的，好教人純潔真誠  
彩色的，不忘留給自己  
把胸中塗成美麗的地球  
有藍天，白雲  
青山和綠水  
生，活吧  
活在晨曦金陽中  
活在眨眨銀光  
星夜裡

## 文錦寧詩集

### 當愛情心扉獲得解碼了

一旦  
兩扇心扉蘊藏的  
默契  
獲得完全解碼了！  
兩顆摯誠的愛心  
彷彿騎上了  
脫韁的駿馬；  
一路勇往直前，  
順風闖進  
天長地久之境！  
兩雙手，深情緊握  
誰都不願意  
輕放

### 伏案午睡靈感來

值中午時間，  
飯後小休閒。  
伏案沉思  
欲構想一首詩……  
不料，只寫得上面幾句，  
便囋倦，懨懨睡去……  
  
俄頃，一種熟識的聲音，  
在我耳畔響起：  
“主人啊！主人！  
快快醒來抱緊我吧！  
否則，你的詩寫不成了！”

霍然抬頭恍醒，  
噢！原來是繆思差使——  
詩靈感的天使喚我！  
一點不敢怠慢，  
我遂立即執筆，  
寫下此情此景，取題：  
“……………”

### 戰爭與和平

#### ——各種古今武器引起的聯想

·戰爭·  
箭，搭上了弓，  
弓，拉漲了弦，  
只須執緊箭尾的手一鬆，  
一場進攻戰爭，  
開始宣告實行了！

一手握著插刀鞘套，  
一手按住刀柄，  
只要聽見一聲號令：殺！  
閃亮的刀霍然出鞘，  
一場殺戮戰爭遂展開！

一手握緊槍柄，  
一手拉開槍盒安全制，  
子彈粒粒上鎗……  
但聞子彈“碎”地響起，  
血灑成河的生死存亡交戰，  
狠狠地拉開了幔幕！……

·和平·  
欣幸有一次，  
見到所有的弓和箭，  
網綁紮紮，擱置收藏！……  
喜悅有一天，  
看見套套刀鞘，  
齊齊整整，掛滿高高牆上！  
興奮有一天，  
看見無數槍枝，  
卸下了槍鎗內的子彈……

那一天，正是人類萬代冀求，  
普天下的各種族人民，  
解除了殘酷戰爭的噩運！  
才真正相信；  
真正慶幸，迎接，  
完美大同世界的，  
一個和平日子，  
無比光輝燦爛地，  
降臨這個可愛的地球上！……

## 依雯詩集

### 又是一季春

吻別了乙未年  
365個日子匆匆流逝  
好不容易  
挑戰了世界天災頻率  
面對生活中的七大事  
撑起那不如意常八九  
喜怒哀樂亦兜兜轉轉  
平抑嘯不過氣的壓力  
幾經波折  
走完了

又是一季春

五福臨門  
春 不就貼在門框上  
虎虎生威  
聽 鳥聲齊頌  
歡天喜地享受陽光璀璨  
看 蝶舞紛飛  
甜蜜蜜地寄予世人們  
一張張  
萬事如意  
心想事成  
祈願四季平安皆是福

### 鈴聲響起

氣氛  
洋溢著普天同慶  
星燈閃爍  
火樹銀花  
懸吊顛顛的苦與樂  
每年回顧

是那疊封塵卡片中  
烙不去  
熟悉的名字還在  
微弱鈴聲  
還在響起  
而故人們的祝福  
卻說得那麼沉默  
扣緊心底  
恆久  
記憶

### 連夜雨

整箇星期  
人約黃昏後差不多失約  
夕陽約好淚美人  
纏綿悱惻  
連夜細雨霏霏  
入睡時屋頂上刺耳的交響樂  
雷電閃爍  
慌惶失色  
不時望向窗外  
街道已成澤國  
汪洋恰似威尼斯  
再望樓下  
會不會匯成了魚塘  
一瞥又看到  
縮瑟屋簷下的老頭兒  
守候一窩熱騰騰的什錦牛肉粥  
呆呆地  
口和唇顫抖  
一臉無奈  
一聲低嘆



## 徐國華詩葉

### 花事

我走在花間  
桃紅叫了我一聲喂  
李白叫了我一聲喂  
我鄭重應了一聲  
叫我：  
“柳青青”

### 病相如

我的呼息日益凝重  
地球原來內裡  
在我的氣流  
兜兜轉轉  
一尾尾銀河橫衝直撞  
澎湃了我的血壓  
拖瘦了  
我的咳嗽  
可嘆今日整個宇宙  
危危乎繫於一髮  
只恐我一時  
上氣不接下氣  
銀河乍迸  
火星撞地球  
唉一切  
盡歸  
沒  
有

### 劍道

汗青掛劍  
在南柯  
在一盞螢火  
在一個流星雨的腦海  
餘光射向鬥牛  
止於至

### 如詩的乳汁

月色蒼茫  
我飛車半山  
突然煞擊懸崖  
一股焦聲撕裂了  
雲想的衣裳  
月兒的晚禮服  
灑下了遍山遍野乳汁  
一人突然出現了  
踏著如歌的行板  
手捧一個鉢子  
趕著盛載乳汁  
我說：“先生，  
這乳汁是我弄出來的 你知的……”

（弦有《如歌的行板》，在“乞丐”一詩中，謂存在只是月光“注滿施捨的牛奶於我破舊的瓦鉢”。）

### 汗青掛劍

在南柯  
在一盞螢火  
在一個流星雨的腦海  
餘光射向鬥牛  
止於至善

### 一觸即發

日本蟹大搖大擺  
不顧交通燈  
打橫過我的腳眼  
腳眼問我：  
“施主  
又要以德報怨？”

## 陳誼軍詩葉

### 小村，那棵清淡素雅的桂花樹（組詩）

題記：謹以此詩獻給我的教師生涯

#### （一）小村，那棵清淡素雅的桂花樹

記起小村，小路蜿蜒，民居與稻田兩旁  
鐵柵門進去之後，兩側都是桂花樹  
我在會議室聽會，或者是敲響一葉鐵片下課  
有淡淡的芳香而來，有輕輕的柔風搖曳桂枝

我在這個小村的校園裏，一天，一天，又一天  
年輕的日子在那裏，年輕的足跡在那裏  
記起清晨琅琅的書聲，記起操場孩子的歡笑  
記起，辦公室的窗台有孩子插好的野花一簇

偶爾，我還會想起，小村，那棵清淡素雅的桂花樹  
想起清晨出門，來到小村安靜的校園  
我的一天在書聲裏度過，在書香的門窗，桌子度過  
我的部分歲月已過，有桂花，有悲歡，有清淡素雅

#### （二）門窗，桌子以及部分歲月

從校園的鐵柵門進去，我來到獨立的辦公室  
木柱子的門窗，厚實的桌子，許多作業疊在一起  
同事和我來往於校園的走廊，我的書卷落在講台

一雙，一雙，又一雙，黑亮的眼睛  
他們的聲音童真而稚嫩，我聽到讀書的愉悅

我聽到，台下的竊竊私語。目光一掃，便又安靜  
同事與我見過的這些孩子，他們早已結婚生子了吧  
如今，同事又在教室裏遇到他們的孩子

遠去了，遠去了，校園的鳥語花香，瓦片上的雨點  
遠去了，門窗，桌子以及部分歲月  
有時，我會想起小村，想起小學校的生活  
那是多麼單純，多麼簡潔的生活，安好地朝夕來去

#### （三）歲月，朝夕安好

我離開小村很久，十年後重回  
遠遠地，還有學生與家長認得我，叫出名字  
鐵柵門依然，桂花樹的清香依然，敲鈴的鐵片已無

我知道，已無的還有我的時光  
還有同事的時光，校園的時光，伴隨書聲的時光  
時光，在記憶裏安好。時光，在小村裏安好

時光落在校門邊的池塘，竹影掃階  
擷一枚落下的葉子。我的記憶，眾人的師道  
在這一天安好吧。清淡素雅的生活以及我們  
我祈求，歲月，朝夕安好



## 過客詩葉

### 夏夜夢斷

——續《樓蘭詩夢》

夏夜遍地精靈，  
引領我到天山腳下，  
羅布泊畔。  
旁顧無人，  
美人緩緩褪下輕紗。  
我彈著吉他，  
單膝跪下，  
獻上鮮花。

匈奴單於揮兵追殺，  
把樓蘭國打得丟盔曳甲，  
為的是搶奪她。  
“先殺掉這癡情的呆子”，  
我嚇得汗如雨下，  
匆忙騎上汗血寶馬。

妻擰了我一把：  
“唧唧呀呀  
你的破詩能當飯吃？  
今晚暫且饒了你吧”。

明天又——  
柴米油鹽醬醋茶，  
劈柴餵馬，  
樓市地價。  
我整日心不在焉，  
後悔沒有英雄救美，  
擔心樓蘭美女受到踐踏！

### 冬日，遙寄青島

遙聞北國經歷嚴酷的初冬，  
奧帆可曾冰封？  
耐冬花可像往年火一樣紅？  
紫荊關路，  
兩排筆直的雪松，  
還有，老舍故居  
落盡黃葉的的梧桐。

聽說嶗山的牛鼻子，  
能一頭把石壁撞穿；  
寒士夢中幽會絳雪，  
說不盡風情萬千；  
我一腳踏進太清宮，  
也算當了一回神仙。

八仙東渡海，  
千年不見回來。  
何仙姑花容依舊？  
九丈崖空留梳妝檯。

泰山有花果山、水簾洞，  
應該是孫大聖的故鄉。  
但泰山人可能不知道：  
大聖的歸宿——  
在南天當了城隍。

大聖又當值的一年，  
我希望能把南國過多的熱和光，  
送給友人分享。  
驅散齊魯大地的霧霾——  
我夢魂縈繞的神仙之鄉。



## 歲月風詩葉

### 難忘的中秋親情

秋夜總是下著雨  
還夾著寒風凜凜  
凝視四周寂寥的空間  
油然孤零 淒涼甦繞

花燈於檯角眨眼  
月餅於桌上露餡  
今夜 又傻呆呆地  
再次不能和父母  
過中秋

雨仍舊滂沱 月依樣蒙頭大睡  
向天上了三枝香  
不是自我祈福  
而是祈禱父母早日康復  
沒有埋怨  
是深深的感恩  
花燈是您們託人買來的  
月餅是您們一早預購的  
親情濃如蜜  
恩典深如海  
沒齒難忘

夜已正午  
雨走了，月溫馨地笑  
向著遠方輕輕說  
“爸爸、媽媽，您的恩情很偉大……”



詩創作

### 流螢處處飛

漫步  
曠野  
森林縮小  
月光縮影  
星星無伴撲地面飛尋  
  
尋覓著一個知心伴侶  
瞬間生命  
就此一夜  
亮點  
於心

### 執著一份念

無論妳在天涯海角  
那一角落  
無論妳是否收到我的信  
每年妳的生日  
我都會寄去最美麗的祝福

### 冰

若妳是一座冰山  
讓我為妳雕塑愛的天使  
若妳是一條冰河  
讓我化成魚於河心游出漣漪  
若妳已是一座冰雕  
讓我的詩歌溶解妳冰凍的心

## ■ 嚴志章

### 秋風葉落軟

一地  
翻魂落色的鳳葉  
遊絲  
愜愜一息  
因為風的原故

風  
應該剪掉老不去的  
心  
枯不去的  
情

柔柔  
豎起耳朵無聲  
聽  
風起來  
挑撥多事之秋  
而我卻是悲秋之常客  
在季秋夜夢裡  
失魂  
落魄

### 遊台【宜蘭梅園】

青山歸隱  
卻深擁一湖碧水  
風光了  
這幅  
鎂光燈下的倦鳥歸途

倒影的枯柳拋媚  
嘗試  
風起千層浪  
驚慄

詩創作

湖畔的鴛鴦  
嘩啦嘩啦  
空  
去  
還  
空

## ■ 莫雲飛

### 忘不了那笑容

曾多次將  
妳的照片連同回憶  
撕成碎片

將它們統統  
堆積在  
心中的垃圾車  
讓它  
運送到那遺忘  
國度

卻總是  
在無數次  
數綿羊的  
時刻

妳那  
可愛迷人的小酒窩  
加上那溫柔  
一笑的影像

隨即在閉眼間  
從遠處的國度  
又回來了

妳分開羊群  
慢慢地  
走近

## ■ 振嵐

### 一縷青絲留存白髮之中

聽過

看過桃花扇一齣折子戲

几上濃茶忽然冷卻

沙漏停息

白髮魔女就好整以暇

從頭上取下一縷青絲

奇怪光陰怎樣偷偷溜走

一瞬間的逝水年華

貓頭鷹已經無心理會

多事的回憶才要再三追究

小樓閣內燈前笑語盈盈

千種風情

剩得一片迷離夢境

窗外雨打芭蕉

差使遠山景緻朦朧

寂寞也因此到了夜深

自鳴鐘悄悄地敲響

那個 零 時 十 分

### 季節的更替會有些寓言

蟬噪驟然震響

預示炎燠將臨

路過小公園有這樣的訊息

聽說舊時香港

春，夏，秋，冬，四季循環

規規矩矩

四十年，五十年如風消逝

地球成爲一個村落

這裡而今只見寒往暑來

真是春無蹤跡誰知

秋老虎也瀕於絕種

惹得莊子因時興感

逍遙作了寓言十九謬悠其詞

他的蝴蝶卻忙著

搜尋那些夢境

帶領窗前雨水

傾向地面四散流動

可能終歸茫茫滄海

再起一次世道輪迴

\*\* 2012 年自“穀雨”日起，多見雨天，是爲雨季來臨，四月廿五日清晨，記寫之如此云云。又，本年世界政壇領袖適逢換屆者不乏其人，仿似季節因時更替也。

## ■ 維瀟

### 這一年

空洞 茫然 不快

這一年 如

沒有陽光

蒼白的

那張臉

三百多個日子

疲乏忙碌於

剪貼白眼

蒐集譏刺

拍賣自尊

寫在彩雲的真稚

繪在夢裡的春天

都是斷虹

拼湊不起的斷虹

喲 所以說

這一年的日子

是一朵很瘦很瘦的

黃花



## 鍾靈詩葉

### 玉龍雪山

印象中玉龍是冰雪之白  
灰褐色莽莽山脈  
極目蒼茫  
六月盛夏  
誰執著清涼的冷  
凝神  
白雲繾綣趕來  
還我美麗傳說

### 石林即景

左 右 都是石  
前 後 滿是人  
人在石縫穿插  
石在人流呆立  
是石林亦是人林

大理三塔  
你看著我  
我看著你  
這鼎足之勢  
都千年了  
還不累著嗎？  
三塔堅持的說  
鎮壓河妖之使命  
尚未成功

（導遊解說：大理古時，常鬧水患。當地人建此三塔，意是用來鎮壓水怪。故遊人不宜與塔同拍照，免被鎮壓不吉利。）

### 九鄉溶洞

咆哮 奔騰  
驚呆了四方遊人  
舞動 跨躍  
心跳加速於溶洞深處  
好一條潛藏地底的蛟龍  
比“壺口瀑布”更壯麗  
無需質疑“龍”是什麼  
此刻但知道目眩神迷

### 廣州電視塔

蠻腰輕擺  
翩翩起舞  
旋轉一道彩虹  
掛起在廣州夜空  
珠江從此璀璨  
遊輪每晚  
殷勤往返  
聽取遊客  
不盡的驚歎

### 點蒼山

點蒼 點蒼  
誰在指點蒼茫  
山脈不盡起伏綿長  
一隻鷹掠過歡樂的旅遊車  
抓住孤獨  
繼續那  
千山萬水的飛翔

## 綠茵詩葉

### 非是無情

一雙彩蝶  
在花叢飛舞嬉戲  
又相依偎停在  
嬌俏的花兒上

亭亭玉立於河畔  
花兒紅著臉  
羨慕的窺視著  
那  
蝶影雙雙

小河仍緩緩流淌  
絲毫沒有  
要為誰放棄  
流浪的跡象

多情的小花憂鬱地  
問小河  
你我朝夕相對  
為什麼從不願意  
留下來陪我一趟

是否自古多情終成空  
難道傷得最深的  
註定是癡情的一方

憔悴了的小花  
默默對彩蝶  
再次凝望

然後不顧一切地  
投進小河的懷抱

小河依舊  
緩緩地流淌  
癡情的小花幸福地  
依偎在  
他寬廣的胸膛上

小河深情的輕吻  
花兒面龐  
只因為身不由己  
雖然不能為妳留下來  
卻可以把妳帶在身旁  
天涯海角  
甘苦共嘗

### 人生舞台

總是想不透  
究竟是在  
生活中演著戲  
在  
人生的舞台上  
擔當著一個角色

抑或是自己  
正生活在  
一齣戲劇裡  
被動的過日子

人生太多無奈  
故事寫下多少無法自主  
意欲乘風振翅  
上天創作的劇本  
卻安排叫你  
掉  
入  
深淵

好想淡薄名利  
功名利祿會令你  
身不由己

始終看不透  
到底是人生如戲  
還是  
戲在演繹人生

## 梁心瑜詩集

### 流星

遙遠 而來  
在寂靜的夜空  
無言掠過

一種生命之  
光  
是否已  
駐足某一角落

### 月向那方圓

有些事來了  
又匆匆離去  
夜  
有你駐足而亮麗  
而你懸掛的心事  
為誰灑下思念

### 畫布

感情投入  
繪上遼闊天藍  
添上綠的希望  
勾上亮麗的人生  
從此不再蒼白

### 意境

是山與水的靜  
或風與雨躁動  
心隨意動  
攏聚晚雲心情  
留給晨曦翻閱

### 驟雨

緣何而來  
目的是否  
將塵封的樹洗滌  
讓秋的泛黃  
飛  
揚  
飛  
揚  
你來得倉惶  
去得倏忽

### 插圖

一頁一頁翻閱  
是潛記憶登陸  
一頁一頁細賞  
蒼白與亮麗  
原來  
不曾遠離過

### 童真

沒有風的憂愁  
雨的煩惱  
踏著純真  
舞動稚氣  
與快樂對唱



# 四首詩的故事

千 瀑

## 一、鳥

不知這是不是你的化身  
今年開春不久  
從什麼地方，飛來一隻鳥  
徘徊在我的窗口  
一次次撲來又飛去  
拍打著我的窗子，要闖進來  
我觀望了許久，遲疑著  
把窗簾慢慢拉上  
第二天我懊悔地把窗子全部打開  
卻再看不到飛來的鳥  
如果這正是你的化身  
原諒我  
我不忍你再來看望我的生活  
因為死亡，曾使我傷透

(1990年8月)

一場意外，我大姊於一九八九年走了。上面這一首詩，不是我寫給大姊唯一的一首，在這之前，我還寫了“給亡姊”，完成於一九八九年七月，即她走後的第二個月。這兩首詩我忘了曾在哪裡發表過，也懶得翻剪貼簿或雜誌查證。這裡之所以選擇了“鳥”，是因為覺得它更能表達我當時的心情。不是由於它的“好”，而是由於它的“真”。

算來，“鳥”是我二十五年前的作品了，雖然後來收在詩集“細雨淋在青石板上”，但不是我很喜歡的一首詩，現在也不認為它是。出版“細雨”時，曾想過捨棄，但最後還是留住了它。大姊已走，剩下的就僅僅是這一點點藕斷而絲連。

大姊的突然離去，讓一九八九成爲我生命中最天昏地暗的一年。如果人的一生總要面對一場昏暗的話，我想，那就是了。我還清楚記得她走的前一晚。她匆忙從冰箱拿了兩個橙子塞給我，說：“帶回家，很甜的！”。她站在門前，夏夜牆頭上帶點昏黃

的燈光映照著她——身後的客廳孩子們在看電視，最小的一個在玩“忍者龜”。我沒想到那會是最後一次見她。她走了之後，許久許久，我帶回家，留在冰箱裡的那兩個橙子，一直都不忍吃掉；即使後來壞了、爛了，也不忍心丟棄。我想像大姊的手溫仍留在上面，還有那晚昏黃慘淡的燈色，以及其他。我不得不承認，事隔這麼多年，心頭的這一段依然鮮活。它不像我們到戲院看戲，幕落人散。她最後的身影彷彿永遠都在那裡，好像永遠不會落幕。

記得小時候，很喜歡跟大姊學做 Măng cẩu xiêm 糖，我們簡稱之爲 Măng cẩu 糖。用糖漿煮好後，再以一方玻璃紙包起，曬乾後便成爲新年期間可口的糖果了。那時，我們家天台上有一方空地，空地旁是大姊住的小房間。我們就常常在那一方空地曬糖果。後來生活忽然間改變了，日子變得艱苦，曬糖果的快樂天地轉換爲養雞、養兔子的地方，但仍然無法改變艱難的事實。許多年之後我在外地，在西北太平洋多雨的這一岸，捧讀來自遙遠的家書，小妹在信上談到大姊，說她在什麼街上擺地攤，兜售接回來又賣出去的新舊衣物。掃街的來了就搬，走了就擺。有一次，小妹在信上說她“爲了挽救衣物，她把它們一件件穿在身上，回到家，我們看到她臃腫得像個大肥婆”。它看來好笑，但我沒有笑出來。我拿信的手總是那麼地抖，眼淚總是那樣地流。我大姊熱愛生活，但生活好像從來沒有善待她。

大姊也常常寫信給我。她的字體細密，在薄薄的藍色的信紙上一寫便是兩、三張。除了閒話家常，便是些生活的流水帳。她總是那麼努力，一筆筆告訴我，黃牛又起至多少錢；豬肉100公克4元；牛肉3元半；牛奶一盒21至22元；青菜1公斤5元；鴨蛋每枚1元20毛；米是每公斤4元或五元，上等的要

7至8元。晚間的飯桌前，或床頭的杏燈下，我也努力細讀一筆筆的艱，一段段的難。時代不同了，歲月加速或轉慢，她的流水帳也跟著一筆筆在加減乘除中起落流轉。我大姊生活上算不上是個精打細算的人，她只是對與她息息相關的一切敏感，或更好說，她只是以她熟悉的方式，記住一個時代對她的輕薄，一個時代給她的厚實。

來美三年，沒等到過上好日子她便走了。走後第二年，我寫了上面這一首“鳥”。許多年了，這鳥沒有再回來過；也許多年了，由北居至南寓，從青絲到鬢白，那常在心頭迴盪的，永遠是她手拿橙子、站立門前的這一句：“拿回家，很甜的！”

## 二、六月

我常在這個時候想起她。  
想起舊房子南向的窗。  
窗簾低垂一邊像她柔弱的手腕  
彷彿沒有什麼慾望再願意被抓住  
窗外開紅花的樹葉子深綠有時  
閃著亮光。是，我常在這個時候想起她  
她靠牆，側身半坐  
稀落的髮已沒有秘密可以隱藏  
病了的頭顱我猜它還在思索  
嘴唇翕動像受了委屈的孩子  
無聲地，為找不到要表白的理由  
我常這樣陪她坐著。偶爾  
我翻書的手勢會停下來  
會順著她凝視的方向穿過窗子  
穿過樹影間彎折的小街  
她空洞眼窩那個遙遠的世界裡  
彷彿有些什麼美好的  
正在失去。  
我始終沒能再喚醒她。  
她睡得那麼沉。那一年  
六月，才過了一半。

(2010年6月16日)

這是我寫母親的一首詩。寫時，母親已逝世十八年了。而六月，總帶著那麼一股感

傷的意味。有許多年，弟妹和我都不敢在六月舉辦什麼慶祝，彷彿它是一個難以啓齒的禁忌。因為在“六月”，我們同時失去兩位親人，一個是大姊，一個就是母親。

來美一年，母親的記憶已明顯失調，行動半跟半踉。經診斷，腦部長了一個瘤。這樣的事讓我們震驚、憤怒、不解。母親一生平庸，無大志大向，不與人爭，活得辛勞。上主只賜給她豐厚的信德，卻忘了善待她的健康；既給她謙遜，卻又容忍疾病對她凌辱。但正如我在詩中所言，“彷彿沒有什麼慾望再願意被抓住”，慣於對生活依順的她，不是不想“要”，而是已不知道為什麼“要”了。彷彿，到了最後，她仍是那個最初就無所求的女人。

當然母親其實也有她堅持要的東西。她願意每天看到我們。她願意她養大的孩子都在身邊，即使在她面前說一句話，兜一個圈。她要的就是這些。無論他們走得多遠，活得多累；無論他們在哪個天涯，哪個地角；無論他們勞動的汗水是鹹的，還是淡的；無論皮膚是不是曬黑了，手腳是不是長了繭；無論他們面臨的是心酸，或是心碎。她要，她都要。這樣平凡的要求，這種一個母親原就應該有的起碼的要求，好像這就是她全部的快樂了。也好像只有這樣的快樂，便是一個女人，一個母親，擁有幸福的最大泉源。

這就是我們的母親。她不知道什麼是電療，什麼是化療；她不知道是什麼原因，讓她病了，瘦了，原來的髮，為什麼都不見了。回家後好長一段日子，她依牆半躺，唯一吸引她的，就是對面的窗，和視窗明亮的光。每到週末不上班，我就坐在床沿陪著她，一面翻看加州朋友寄來的中文輸入法。那時微軟視窗3.1讓人苦不堪言，上世紀九十年代初期，中文輸入壓根兒就是“有字天書”，文字句子還得用程式數據決定位置。我常常看累了，就抬頭看她。我真希望可以進入她的世界，看到她正在看到的。還有窗



口那明亮又神秘的光，我常思索，到底是些什麼讓她這麼專注。在眼窩那遙遠深沉的世界裡，她看到的是小時候的自己？還是小時候的我們？

相信弟妹和我，都曾見過母親那又黑又亮的五屨櫃。那是我們小時候的快樂，我曾在一篇小文裡談到它。五屨櫃就是有五個抽屨的高櫃子，最上一層，放著母親一些什麼寶貝。小時候我個子小，踮起腳也夠不著，總是看不清裡面的東西。但這不重要，重要的是我們發現母親有一個奇怪的動作，她老是輕輕拉開那抽屨，合上，再拉開，又合上。有時她就站在那裡，滿足地觀望良久。我不記得母親這奇怪的動作持續了多少年，直到生活成爲一個小偷，偷走了這個黑亮的五屨櫃，我們小時候那單純的、神秘的、唯一的快樂，也從此永遠被偷走。

我願意母親最後看到的，仍然是我們共同看到的，伴隨我們一起長大的那個五屨櫃。因爲我深信，它一定包含著某一種幸福，讓她不停地拉開了，又合上，合上了，又拉開，一生一世，樂此不疲。

### 三、她從未離開

它不是蛇皮羊皮也沒有  
香奈兒那份時尚流瀾的風韻  
祖母最後留下的這一個手袋，色澤  
平淡，布紋間淺淺的黛綠與鵝黃  
柔軟的詩一樣的體溫和感覺。左右  
兩條手腕彷彿兩枝瘦削的骨骼  
支撐著哪一片流離的歲月呢？任年華  
在磨損的邊緣漸漸斑駁  
而只要輕輕拉開，那銀色的拉鍊  
熟悉的暗香便緩緩流竄，遊走於  
灰了白了的髮間。那一年她坐在  
臨窗的位置，窗台的紫羅蘭正開得燦爛  
南向的風吹著她的鬢髮（哦，那暗香）  
兩枝織針，一針纏綿一針親愛  
纏綿的一針織在身上，親愛的一針  
貼上心頭。後來啊她把鏡頭拍下的

那抹微笑，收藏在手袋隱密的間格  
小孩一樣害怕什麼人會把它偷走  
我小心翼翼地拉出如拉出一個  
多年珍藏的秘密。剪裁過的照片  
淺淺的笑意自紋路間淡出  
點點的遲暮在眉睫處挽留  
杏燈下倒出來的這一大堆記憶  
琥珀色的髮夾依舊，梳子依舊  
入籍時用過的簽名筆依舊  
沉甸厚重的放大鏡曾經  
透視過哪一段風雨哪一節淒迷？  
橡皮圈紮起的紅包祝福猶在  
那是哪年一病沉沉美麗的哀愁？  
而這一根，啊，這一根不小心躺在  
舊存摺和地址簿之間  
的髮絲……許多年了依然銀光雪亮  
好像有些什麼猶在那裡閃爍  
好像記憶可以不老生命繼續溫存  
好像——她，從未離開。

（2010年元月23日）

整理祖母的遺物時，她留下的一個手提袋，成爲上面這首“她從未離開”的靈感。

我曾在一篇散文“天堂的絨背心”談到有關祖母的一些情節，對“她從未離開”裡面提及的“兩枝織針”有如下的刻劃：

我記得初來西雅圖，租住在北部一幢小房子，由於老房子保溫系統不良，入冬後屋內老是有一股寒氣襲人。祖母常在房間裡，開著小暖爐，日間靠窗外的陽光，晚上就著杏燈，一件件織她需要的絨毛衣。織著織著，我們就搬了家，買了房子。一九九一年初，我們接到通知，逗留越南的家人，一共十人，很快就要來美了。祖母也織得越發勤快，因爲她要爲每一位來美的親人，都織一件絨背心。當然，我的這些絨背心，也是在那個時候織就的。那時，我常替她買絨線，或開車載她到布料店，讓她挑選顏色。如果，要從祖母身上，挑選任何一件足以讓她自豪的事物，我想，這許許多多織就的絨背心，應是其中之一。

我常想，會不會因為祖母織得太勤快了，因而讓她的眼睛日漸磨損？晚年她的眼睛已經不好，又患白內障。心臟亦有問題，經常三更半夜出入醫院，打針、吃藥、照鏡、開刀，數也數不清。但祖母是個堅強的人，開刀早已見慣不怪。這多少與她早年的決斷和膽識有關。爲了幫助祖父戒掉大煙，她決定一家人離開三水，遠赴越南。祖父後來的大煙當然沒有戒掉，六十五歲時便去世了。祖母比他足足多活了三十年。偶爾，我會從父輩口中，聽到祖母在越南沿街挑擔子的神奇往事，但她自己卻從來不提。我不記得小時候是否吃過祖母炸的油條燒餅，但我永遠記得她用沙鍋炒的五香花生。因為她總是隨手抓一把，塞到我的口袋。作爲長孫，無論出於什麼理由，她此一好像不經意的獎賞，常令我感到驕傲。

那一年，我終於陪她回到三水。那是她婚後年輕時住過的地方，出天涯，走湄江，跑到北美一條西海岸，沒想到有一天還可以再走回來。她看來很興奮，脖子上圍著自織的頸巾，奶白的底色穿插著鵝黃的條紋。她站在祖屋外面，意氣風發，雖然，鬢邊揚起的髮絲已然灰白。我給她拍了照，背景是流過祖屋旁的一條河流，時光好像就靜止在那裡，被定格成一幀記憶。沒想到這是她最喜歡的一張照片，被長年珍藏在她的手提袋裡。

在美國這許多年，我沒聽到祖母提及祖父的事，幾乎沒有一丁點。但我相信祖母不是一個會對任何事有怨懟的女人。如果有，那一定不是我認識的祖母。她不是一個常將什麼事掛在嘴邊的人。我知道她仍記住祖父，因為她住房牆上掛的，是祖父六十年代黑白的大頭照。至死，她始終沒有再回越南。不過，我回去了。我把祖父的骨灰帶回來，連同她最後留在手袋裡的那根髮絲，放到她安息的地方。我知道，她會喜歡我這樣做的。

如今，祖母唯一留給我的，恐怕就是這

些“一針纏綿一針親愛”的絨背心了：

多少年了，它們伴著我度過不少個秋天和冬天；也多少年了，這些不斷經過滌洗的絨背心，如今看來有些老舊、有些寬鬆，色澤亦再無當年的光艷亮麗。每次在購物場看到好看的毛背心，總是拿起，又放下。無論它們多好看、多柔軟，也沒有我家裡這些絨背心那樣穿得溫馨、穿得貼心；因爲，它們全是祖母，一針一線，親手織就。

#### 四、秘密

我爸爸從來不說

我也不提

也許他早已忘了

而我牽掛著長大

那是黑白的六十年代

越戰方興未艾，報上時有

尼姑絕食和尚自焚

晚間常有照明彈

嗖——嗖——

劃破夜空的故事

那年我剛上中學

爸爸載著我

用他吱吱叫的老牌單車

踩呀踩呀由堤岸

踏呀踏呀到西貢

爲了看不會演戲的尊榮

在一部戰爭片裡

耀武揚威

那是爸爸的英雄

我的，我只願意

把臉緊貼他背後

歡喜於兩個靈魂

輕輕相靠

近時不覺，遠了

可是天長地久？

直到城市掛起新旗幟

那又老又舊的老牌單車呵

隨著滿街丟棄的槍枝



消失不見  
直到許多年以後  
他走了之後  
我開始想起那厚實的背  
給我輕輕靠近的背  
陪我亡命天涯的背  
可我們之間從來  
誰也不說  
像一個秘密  
像年代久遠一部越戰殘片  
充滿光影

(2009年6月11日)

我在微型小說“一對金魚”的結尾寫一個七十多歲的老人家：“他坐下，彎身解鞋帶，身子忽然斜向一邊，倒在地上，胸口一陣劇痛。”其實這裡我採用的是我父親的身影。他就是這樣走了的，毫無預料，沒有徵兆，沒有說任何一句話。四年後，我寫了“秘密”。

在製作父親喪禮的幻燈片時，我幾乎用了整晚的時間，收集和翻看許多與父親相關的照片，其中不少是黑白的六十年代。六十年代給我的感覺宛如一部年代久遠的殘片，它時而光些，時而暗些；它或許有些砲聲，有點雷響；由此至終，總覺得它缺少那麼一點點明亮的色彩。但父親和我都熟悉那個年代，我們或是扭開收音機聽“如來神掌”，或是扭開電視看Combat，那無非都是一個光了又暗，暗了又光的黑白世界。

但我喜歡那樣一個年代。喜歡父親載著我，一起去看尊榮的“碧血長天”。喜歡父親問我熒幕上顯示的英文單字，雖然，我同樣是一知半解。其實父親和我並沒有一起看

過多少電影，但只要是看了，就會銘記一生。回家的路上我們會停在六叉路的大樹旁，父親會架起他那老舊的單車，我們會站著喝又冰又涼的椰青水，觀望車流如鯽。許多年以後，我或許不再記起“碧血長天”的情節，卻不能不記住，父子一起喝椰青水的情懷。原來有些事情不一定要浩浩蕩蕩轟轟烈烈，我寧願它平淡深刻，細水長流。

有一天，我忽然想起一部曾看過的電影，同樣是六十年代的。問公司的同事，是否有一部講一隊籃球隊，因為穿了會彈高的神奇球鞋而贏了球賽的影片。有人說是不是The Absent-Minded Professor？我上網一查，果然。我喜不自勝，下班後馬上到Best Buy找到了它，準備什麼時候拿給父親，問他是否尚記得這曾讓我們開懷大笑的黑白片？後來我忙著，直到父親走了，想起來，終成憾事。

父親不在了，我們可以一起回憶的那個黑白的世界一下子彷彿走了樣，光暗交錯間全是曖昧的鬼影幢幢。前些時我又獨自看了The Absent-minded Professor，當看到球員因飛行橡膠而彈高躍起全場轟動的情節，我的眼睛漸漸濕了。飛行法寶可以讓神奇橡膠球鞋得寵勝利，奈何父親與我共有的黑白世界卻從此失落，一去不回。

老尊榮已逝，長天碧血空餘遺恨。父親常比喻人的一生活，宛如坐公車，每到一站，有人上來，有人下去。恍惚間我好像聽到拉鈴的聲音到站了。父親一如既往，從容站起，走下。他厚實的背影駛著長年未說出的秘密，在我隱隱的淚眼中消失。

(2015年9月2日美國華盛頓州)

# 一串椰葉粽

林松風

椰葉粽——一種我國南部西區，原來發源於檳榔省盛富縣的特產，我相信許多人都很喜歡它——不管你是大富人家或者一界平民，總之它老少皆宜！

椰葉粽既可填飽肚子，亦能作旅途零食。在南下西區國道兩旁，在中途休聞站，在一些車站都可看見這種粽子。在城市，一些四岔路一旁，街頭巷裡一些過街擔子也常有它的影子，一般十個一串，掛在擔挑上頭。

椰葉粽，有人簡單叫它椰粽(Bánh dứa)，而它又分爲綠豆椰葉粽及大蕉椰葉粽。

別看小小一個椰葉粽，要生產一個這樣的粽子還不簡單喔。

首先要有如下配料：上等糯米、椰絲、黑豆、紅豆、大豆、大蕉、原榨椰汁、糖、鹽……等。

上等糯米當然要軟、芬香，不能發霉及有異味。糯米放進水裡泡上一夜，撈上去掉水份，拌上椰子絲，在焗子炒過。這過程可加上紅豆（或黃豆、或黑豆）、椰子汁及一點水，這樣炒出來的糯米飯既香軟又色澤晶亮油滑。

椰葉粽的兩種餡料：綠豆和大蕉。

綠豆洗淨去水，加入椰子汁與小量鹽巴，在籠子蒸熟。再倒進石臼裡搗磨成糊型，之後用手搓成圓圓一團團，且要結實以免煮時散碎，這一手要有學問及經驗。

大蕉一定要選已熟透的，把它切爲適合粽子大小的一段段，調以小量鹽巴與砂糖，二十至三十分鐘後即可使用。

包裹粽子的椰葉也有講究：葉子要青嫩，不能使用老葉子。這種嫩葉包裹的粽子會令粽子有椰葉特有香味。

椰葉粽綁紮也有它的一手，以前用的是水草什麼的，如今有許多人改用膠繩子。但不管用那種繩子，唯一不變的原則乃是：不可綁得太緊，又不能過鬆弛，因爲太緊在煮的時候糯米飯團會溢出，反過來則會脫掉。

粽子熟了，掀開大桶蓋，熱乎乎椰葉與粽子香味撲鼻，它扯動一肚餓鼓，咕咕叫！

從小我便喜歡吃椰葉粽。這不僅我來自南部，更因爲它有著不少童年年代許多難忘紀念！

忘不了那段已塵封幾十年，金甌艱苦之歲月。

那年，我爸失業。我們家庭又沒有半分田地，失業等於過著捉襟見肘，饑餐不繼的日子。

有一天，鄰近人家蓋房子，我爸領到一份工作：敲石子。

原來蓋房子人家買來一堆青石子，但要把這批石塊搗碎以合乎修築規格。之後倒進一個立方米的木格子，工錢以每立方米算。

我爸坐在一張小木凳，從早上敲到下午敲不完一米石子。主人家心不忍側，還足一份工錢。

拿了錢，我爸買了一串熱乎乎，剛出爐的椰葉粽，在回家途中。

我們幾兄弟搶著吃，樂不可支。

媽沒吃。

媽默默從竹片床鋪摸出一樽枕頭下的“信博士”青油，小心翼翼爲爸爸抹在手腳上無數被石子彈傷的傷痕。媽低下頭，但淚水的答的答滴在衣襟，手上。

一九五八年初，我們舉家離開金甌，回到西貢。以後，於六三年與六七年，我曾兩度南下，故地重回，省親也重訪故居。

國家和平統一後，我爸參加堤岸義安會館時代，曾多次金甌重回。

如今，我雙親都已遠去，當年從苦難中長大的兩個弟弟則已定居歐陸多年，三弟潔豪曾與我返回金甌一趟。

多年歲月可流去若水，歲月風霜刮花我雙鬢，而椰葉粽永遠抹不掉，從我心靈！

每趟看到這個粽子，我心總隱隱作疼。



# 我的中學情懷

春秋

## (一)

儘管初中畢業試非常吃緊，可我們都輕易地完成了這一級的學業。同學們有的要留校讀高中，有的打算轉到知用、英德，有的要去香港、台灣、甚至到廣州去。而我一直打算繼續去追二位女同學，注意她們留校升高中或轉到別校去。

阿美，人如其名，只十五、六歲，可比別的少女早熟，三圍標準，體質健康。她是西堤王孫公子追求的對象。她那迷人的笑靨顛倒了不少人。班裡的男同學有好幾個都在留意她，我就是一個不折不扣的追求者。

阿潔，大眼睛、白皮膚，人文靜，好怕羞，樣子有點像大明星“白光”。她常在校園中打鞦韆，內中也喜歡玩羽毛球，嬉嬉哈哈地惹人喜愛，高中一位姓曾的同學追得很緊，我也看上她，可心裡不敢說出來。

同班有一位高材生，他是姓龍的，數理化很好，有空會給同學們義務補習，可因個性高傲，女同學都不青睞他，我是校中的運動健將（全校跳高冠軍），其他籃球、乒乓球、羽毛球樣樣都能玩，一時我為女孩子愛慕的對象。我們的班長阿英，個子高高，身材窈窕，校中女籃投手，也算是班裡的美女。阿英對我也很好，可我一直留意阿美、阿潔，把她奚落了。

爲了慶祝詩人節，端午學校放了假，我們班裡有同學建議踩自行車到那藤去遠足，大半都贊成。可全班統計只有八部自行車，雙載的話只有十六人同行，經過詳細考慮，沒有自行車的同學惟有臨時退出，留在堤岸參加自己喜歡的節目。

在50年代，男學生有一部自行車上學，算是最幸福，也是令同學們羨慕的對象，而女同學也喜歡找個機會坐坐便車，成爲一時風氣。

自行車隊出發的那天，我很幸運地獲分

配和阿潔同車。當她坐上我自行車的時候，心裡就七上八落地慌成一團，自行車剛開到西貢就闖了紅燈，好在公路警察通融，警告後就放人。

這次能載美人由堤岸到那藤，心情雖然很緊張，可快樂得很，應該說是我生平最難忘的一次遠足。

## (二)

學校舉辦畢業典禮，初中和高中都集中在大會堂上，貴賓、學生家長和應屆畢業同學近百人，熱熱鬧鬧地聚在一起。經過近二小時嚴肅、緊張的儀式活動，頒發畢業證書後才散會。

當同學們還集中在操場的時候，阿美告訴我們她爸爸已向公司借了一部中型汽車，給全班同學在本週日到頭頓去露營遊玩。

生活在大都市的我們，尤其是在學的學生，曾幾何時有機會去旅遊，我們都沒有見過大山大海，有機會到頭頓一遊，可說是天大的喜訊。當天我們就成立了後勤小組，由班長阿英負責財政，阿美、阿潔、阿艷和阿瓊管理食物和用品。

星期日的早上，汽車很準時地在操場上等著我們，五時就出發了。當汽車開出了西貢，同學們嘹亮的歌聲很快地揚到邊和頭頓三岔路口。

沁涼的晨風把長長的柏油道留給村村落落，過了幾道黑鐵橋就到了“梅草”檢查站，通了關後汽車就直駛頭頓。

我們都是第一次遠行的學生，爲了實現頭頓的夢想，人人都很心急地渴望汽車快快到達。

沿著吐白的天幕，汽車已開到重重疊疊的遠山處，頭頓近了。

入了頭頓城，天已大亮，汽車再續過幾條小街道，我們開始見到椰林，見到沙灘，

見到海。司機告訴我們已到了頭頓前灘，同學們可以在這裡露營玩水，也可以到小市去買一些必需品很方便。

司機給我們安排在椰林區的一個小丘上，同學們安頓了行李後，後動隊立即分發麵包和沙丁魚。

今早的麵包特別美味，同學們面面春風，狂奔在沙灘上拾貝殼，撲浪花，前灘給同學們的朝氣籠罩著。

### (三)

太陽已經爬得很高，海灘上越來越多弄潮的人，同學們男的都迷著玩水球，女的玩沙山，跳浪花，撥海水，嘻嘻哈哈地盡情玩樂，可都忘了午餐時刻，經過班長阿英再三的催促，灑了半天，人人都給陽光染紅了皮膚，像紅蕃般走了上來。後動隊拿出了便當，大家草草地\*腹後，同學們又匆匆地回到海灘上。

一天的時光過得真快，下午四時左右，海水漲了，沙灘上的人跡也漸漸稀少，同學們開始逐個地到服務站去沖洗換衣服。

午時了，司機載我們到附近一家平民飯店去作客“異鄉異味”，同學們都很欣賞口味特異的地道午餐（越南餐）。

傍晚，我們又回到白天聚集的地方，司機教我們到沿海的一些小林邊檢枯枝、收樹葉，同時也向山邊市民買了二紮柴木，來準備露營工作。

五十年代的頭頓旅遊業還未開發，當太陽下山後，遊客都散散落地離開。

剛六點鐘，海灘已靜悄悄了，整個前灘只有我們這班同學。好在此地治安很好，一直沒有不如意的搔擾，當我們點起熊熊烈火照光了椰林，同學們都圍來了。嗨！嘩！嗨！嘩！“青春舞”、“野人舞”鬧了個半夜，跟著“尋寶物”、“捉曹操”等玩藝兒都充場了。

天亮前同學們都疲倦得亂滾在行李堆中睡去。

### (四)

“日出！”朦朧中傳來。

“日出了！”

“要看日出的同學，快快起身！”

司機口含大雪茄站在我們的面前。

海的遠處正現出虹光。

“看日出！”

“看日出！”

同學們都快捷地翻身爬起。

海上的虹光由紅黃變紅丹色，半個太陽已經露出海面，光芒四射。幾艘漁船不知幾時開出，此刻正浮沉在豪光中，好一幀美麗的畫面。

迷著日出的美景，同學們幾乎忘了梳洗，當司機說要載我們入城去吃早餐的時候，一個個才爭著去刷牙。

### (五)

我們在頭頓露營的第二天早上，看了一幕日出艷景後，司機載我們到小城角去吃早點，喝咖啡。當太陽普照大地的時候，我們又回到椰林區，豪興未盡地又下海去跳水玩浪。到中午時刻，經班長阿英再三地催促，一班“新野人”（同學們灑了三天，皮膚都黑了）才到服務站去沖洗，準備回程。

已經是十二時了，司機送我們到頭頓一家華人酒店去食午飯，大家狼吞虎嚥後，善良包容的司機載我們遊一圈頭頓市後才向回途。

### (六)

學生時代的生活是幸福，多采多姿。經過二天的露營、採風、撥水，同學們都增廣見聞。

回到堤岸不久，新學年開始，大家又忙著辦理入學工作。有的同學留在舊校讀高中，有的轉到知用、英德，有的去台灣、香港，班裡三分之一的同學回廣州。阿美的爸爸送她去台灣，阿潔到知用，我被二哥迫著要去中法，對追隨二美的事就這樣漸漸淡忘。



## 退一步海闊天空

王澤泉

在一條車流量很擁擠的道路上，驀地，兩架摩托車稍微碰了一下，因此，兩車手就相互指責對方，在這種糾纏不清的情況下，兩人就動起武來，雙方打到頭破血流，至終兩敗俱傷。

我想在現實的生活中，對或錯這類事件，都會經常發生的。當一方動怒時，而另一方能加以克制忍讓，許多事端就會消弭於無形之中，不至於發生到流血地步。

記憶猶新，此刻，不由得使我聯想到兩年前，發生在鄉間民居一則真實的感人故事。

黃昏時份，隨著夜漸漸拉下了帷幕，老賴一如往日習慣的朝往豬棚那兒走走，細心數一數自己飼養的豬隻。這時，他才察覺到少了一頭小豬，他開始焦急起來。於是，手執電筒小心奕奕地四處搜尋，始終沒有發現小豬的身影，他著實有點兒不甘心，最後，來到了祥叔的豬棚，一看究竟，然而，不看猶可，一看之下，竟然發現自己那頭失落的小豬，唯其如是，他仔細辨認小豬的特徵，就是右腳上有梅花樣的斑點，於是他馬上向祥叔討回這頭小豬。

天哪！祥叔一時丈八金剛，摸不著頭腦，他往自己的豬群，認真的數了又數，剛好是十二頭，不多不少，就這樣祥叔帶著溫和的口吻對他說，安撫他再去搜尋，豈料老賴一聽之下，就暴跳如雷，聲聲一口咬定了

這小豬是他的。

祥叔一向平易近人，在鄰居眼裡有“好好先生”之稱，爲了息事寧人，以和爲貴，不與他據理力爭，平心靜氣的將自己那頭小豬，拱手讓了給他。

毫無疑問，像眼前這種吃虧的事端，相信是一般人所不能接受的。

當老賴抱著手中的小豬回到家門的一刹那，他暗地裡叫了起來，失去的小豬倒不知什麼時候回到豬棚裡。

頓時，一陣無形的羞愧瞬間湧上了他底心頭，他想到剛才自己那種失態的舉止，此刻的他，簡直無地自容，他又想到若是對方當時不肯忍讓，小則就吵個不休，大則也許會動起武來，後果就不堪設想了。

他帶著無限的歉意，將小豬交還給祥叔。他默默地低下頭，懇求祥叔饒恕他的過錯。

祥叔一聽之後，拍拍他的肩膀，笑說：“事情終於搞清楚。來！我倆坐下喝杯茶，聊聊天吧！”

無疑地，每每當事情發生時，勿因一時“火遮眼”喪失理智而造成遺憾。古人有道：“忍是心之寶，不忍是身之殃”。

祥叔那種笑對人生的做人哲理，和那寬宏大度的胸懷，自那天開始，真教老賴對他又欽佩又敬重呢！

## 大都會裡的陷阱

蔚楠

安琪兒是年青的菲律賓女子，一向住在遠離馬尼拉的鄉村裡，爲了改善家庭的經濟，她決定隻身來到繁華的香港，給一個五口之家做家務助理，賺取酬勞，寄回家鄉，資助家人的生計。

離開菲律賓之前，“薦人館”即仲介公司，向安琪兒提供了簡單的培訓，讓她認識到電冰箱，微波爐，洗衣機，電磁爐等等家居設備的功用。依照合約，安琪兒必須住在僱主的家中，隨時接受主人的指令而做事

的。僱用她的這家人，是公共屋邨的租戶，並不富裕，主人夫婦倆整天都要上班，安琪兒的職務，主要就是照料女主人出世不久的次女，也就是一名要按時餵奶的女嬰。安琪兒在老家裡已經習慣了照料她姊姊的小兒女，所以對於新環境和新工作，她不久便適應下來。

有一天，安琪兒的手提電話鈴聲響起了，她接聽之下，來電者說她得到幸運之神的眷顧，中了一個價值三千美元約二萬餘港幣的現金獎，要跟她核對一下她的個人資料，以便發付獎金。雙方以英語的電話交談中，完成了手續，對方請安琪兒靜候佳音，便收了錢。過了幾天，安琪兒又接到同一個帶點鄉音的電話，告訴她在送出獎金之前，博彩公司要先行收取百分之十的服務費，因此她要到銀行去，把二千多元港幣的現金，存入剛才提供給她的戶口裡，只要一旦證實已經收足了服務費，公司的職員便會馬上把三千美元匯去菲律賓給她的家人的。安琪兒聽了之後，一切依著電話中人的指示照辦，又通知了家人，收取獎金後要給她一個回音。可是等候了十天八天，甚至兩個星期也過去了，竟然全無動靜，港，菲兩邊都無可奈何。

安琪兒起初把天降橫財這件事，完全保密，直到覺得事有蹊蹺，相當肯定已經損失掉半個月的薪水，才跟女主人說起這一回事的來龍去脈，女主人也只能表示同情，提醒她凡事都要小心一點。

作為家庭傭工，安琪兒的食和住，全部由僱主負擔，平日基本上也沒有甚麼消費，來到香港的頭幾個月，為著省錢，星期天可以放假，她也不上街，免得“無事出街小破財”，這樣子她便可以多寄些錢回家了。然而長時間“困”在一間小房屋內，總不免有些苦悶，於是逢有假日，安琪兒便享用自己應有的權利，出外會友逛街去了。

平穩的過了一年，安琪兒打算按照勞工

條例，向僱主申請放年假，回菲律賓探視家人。但是有一天，安琪兒去了超級市場買東西，僱主年老的父親，接到一個找安琪兒的電話，追問之下，才知道那是財務公司的職員，來意有點不善。女主人下班回來，得知此事，查問詳情，安琪兒便說，她的朋友原本欠了一筆債，急著要清還，幾次央求安琪兒向財務公司借二，三萬港元，交給她先把債項了結，然後按月還錢給安琪兒，而安琪兒也可以還錢給財務公司了。安琪兒被遊說了一番，認為事情可行，便同意那麼辦，而且填報了僱主的地址和電話號碼，這才有那個電話來找她的。

過了幾個月，有一封英文信寄來給安琪兒，內容指出她仍欠下財務公司四萬多港元，若不見還錢，就會（一），派人在僱主家門之外，等候她出門時，跟她面談。（二），發出律師信來追債，（三），通知菲律賓的分支去鄉下找她的家人。安琪兒每個月的工資，只得四千港元左右，還了債就沒有錢寄給家裡。那筆債項等於她整整一年的薪金，倘有拖欠，利息累積下去，為數甚巨，而她的朋友又食言沒有履行承諾，還款給她，讓她承擔著全部責任，入世不深的安琪兒，實在不知如何是好。

事情牽涉到有手段的財務公司，的確不能視作等閒，僱主也必須避免麻煩，為免夜長夢多，只好跟安琪兒提早一年解約，幸好她的護照沒有被財務公扣押著，僱主照規定給她買了飛回菲律賓的機票，一大清早，夫婦倆就送她前往飛機場，辦妥登機手續，又親眼看著她走進離境區域，接受安全檢查，才鬆了一口氣。打道回府。

常言道，江湖險，人心更險，這個花花世界，甚麼樣的人都有，涉及錢財的事情，所謂一人計短，二人計長，向別人請教一下，應該能夠減少上當吃虧的機會，其實常情常理，也很重要，多加留意，也可以少犯錯誤的。



## “妙手回春”

姚念慈

人工呼吸急救法，用在人身上是不足為奇。但，如用在魚身時，你又可曾聽說過呢？

以下是我前天的親身經歷，絕非虛構。

我家的浴室內有一個大水池，為避免滋生子孓，長年累月，我都會放一些小鯉魚在池內養著，前天傍晚，當我進入浴室後，拿起水勺子，在池中舀了一勺水，便往身上淋，然後蹲下身來，拿著刷子，預備刷腳，這時候，我才發現一條四公分長的小鯉魚，直板板，動也不動的躺在地上，我連忙用手想去捉它，可是它的身子，實在太滑了，我根本抓不住它，於是，我打開浴室的門，在廚房內拿來了一個鑊鏟，輕輕的用手把它的身子推在鑊鏟上，然後再倒在手掌上細看。

在一連串的過程中，它完全沒有一絲反應，動也不動，全完就是“死魚”一條。

我把它拿近面前，用另外一隻手，輕輕的掐著它的兩個腮，讓它的咀巴張大一些，然後我對著它的咀，大力的吹了幾口氣後，再把它放進池內，可是，它只是安靜的浮在水上，我伸手把它從水中撈起，再重複剛才的動作，跟著再把它放進水中。

我不甘放棄的一而再三的做了幾次，到最後那一次，把它放進水池後，它居然沉下池底，（前幾次都是浮在水面上），我呆呆的望著它在池底毫無反應的身體一會後，不服

氣的用小魚網把它從池底裏撈起，再大力的對著它的咀吹氣，哈，想不到的是，奇跡居然出現了。

只見它的腮在動了，我大喜過望的用力對著它頻頻吹氣，然後把它放進池中，它先是緩慢的動了一下，跟著就開始由慢至快的在池中暢游。

望著它在池中的游動身形，我感到十分開心。雖然它只是一條小小的鯉魚，但，從它無意中被我撈起，從高處摔落地上，不知是被撻暈了還是跌死了的這段時間內，我的心情由愕然（因想不到會這麼巧合，一勺水，就把它從池中撈個正著），焦急（它是因我無心之失而死亡），到把它救活了時的喜悅；讓我深深的領悟出一個道理，就是世事無絕對的，凡事我們都要盡力去爭取和嘗試，當我們盡了力，而徒勞無功時，雖然失望，但可以問心無愧，反之，不做就放棄，到後來看到別人成功時，要後悔可就太遲了。

就像我這件事一樣，若我發現鯉魚後，拾起來拋進垃圾堆裏，或只做一次搶救的工夫後，就放棄的話，不但犧牲了一條魚命，而那份救活了一條性命後的開心和成就感，就享受不到了，雖然只是一條小小的鯉魚，可是，也是一條生命呀，對否？

## 由“翻譯”談起

筆客

翻譯過程是將原來的語言文字轉換成另一種語言文字，讓不熟諳者可以清楚明白它們所要表達的涵意。至於翻譯文章時，一般都會選用兩種方法：（一）直譯法，和（二）意譯法。

直譯法通常是一成不變地將原文的字面

意義、句法構成搬過去，但由於語文習慣的差異，故絕大多數直譯的內容往往是生硬的，更甚時，會有一種摸不著頭緒的感覺；而意譯法即靈活地將原文內容透過整理，運用譯文的表達方式、習慣來演繹原文，使閱者較易接受，和進一步瞭解原文。

著名翻譯家嚴復教授曾提出翻譯文章應到三個要求：“信”、“達”、“雅”，至今仍被視為至理。若以此三項標準來評估上述兩種譯法的成效，我認為直譯法，最多祇能達到“信”的層面，即是忠於原文（指的是字面文義），許多時候連“達”都說不上，因為採用直譯法的譯文過於拘泥原文的詞序，死硬地跟循原文的文理，弄得譯文閱讀起來非常佻屈聱牙，往往脫離“達”的基本條件。再次強調，我們之所以需要翻譯，無非要透過它去明瞭原文所述的內容；但直譯法的採用者往往會被原文的字面意義、詞序掣肘，刻板地跟隨原文的描述方式去演繹，譯文弄得不倫不類，使閱者經常陷於霧裡看花，甚至不知所云。

可以舉個例子，本市有某某君自稱翻譯家的文字工作者，就愛用這種直譯法去翻譯越文文章，但他翻譯出來的文字就常被詬為“不是中文的中文”。需知道各種語言有各自不同的句法構成、表達習慣，而某某就是硬將原文的詞序照抄照搬地換成中文，結果就寫出似是而非的中文來。曾有許多人質疑他的譯法，他則自辯是要忠於原文，然而他罔顧翻譯的初衷——讓讀者清楚瞭解原文的內容，否則又何必需要翻譯呢？

亦有人曾勸喻某某君何不改換一一表達方法，但他很固執地回應：“我就是願意被原文牽著鼻子走”。言下之意，某某的態度彷彿表示：“我就是這樣翻譯，看得懂與否是你等的事兒。”倘若某某果真是持如此心態，我就覺得某某太不尊重讀者；嚴格來說，同樣更不尊重自己。

撇開某某君的譯文死硬欠通不說，據他新近翻譯一篇簡介某女攝影家的文章，我就發現有一處值得商榷。

原文如下：

“Cô từng chia sẻ kỹ thuật xử lý ảnh chỉ chỉnh một chút về ánh sáng”

某某君則將之譯作爲：

“她曾分享處理技術只是光的一分

鐘。”

別的不說，單祇 một chút ánh sáng 竟譯成“光的一分鐘”就顯得很別扭；因為實在無法揣測“光的一分鐘”所指何事？攝影術語嗎？又說不通。攝影技術除了構圖、焦距之外，故然，光圈與快門是可以互調配合，但所謂“光的一分鐘”與攝影技術，兩者很難扯上任何關係。若從原文揣摩，也祇不過表示攝影者在拍攝時會稍微調整現場的光線（投射）。我真猜不透某某的“一分鐘”是如何換算出來？因為對於攝影操作，一分鐘是一個很巨大的數字！

另外，我也曾目睹一個可笑的實例——位於嶺兵昇街一家新聞開張的飯店，在門外豎立著一塊中越文菜單的廣告牌，上面竟然將 Com xá xiú, cơm gà……寫成飯叉燒、飯雞……及其他諸如此類的菜名。很明顯，這必然是由不諳中文的廣告匠依直譯法，將中文越式塗寫。幸好過一段時間，經明人指點，店主將它改寫回來，不再繼續貽笑大方，這也說明直譯法經常會弄出一些令人啼笑皆非的笑話。

較之直譯法，意譯法則不同。意譯法基本上會依據譯文的言語習慣，靈活整理，將原文通順地重現，甚至會採用一些所謂“省譯法”，“增譯法”的翻譯技巧去完善和增添譯文的可讀性，除了讓讀者容易瞭解之餘，會令人更樂意去接觸翻譯作品。這一點也很重要，因我觀察所得，絕大部分不喜歡閱讀翻譯讀物，尤其是翻譯小說，極大因素就是譯筆粗劣，缺乏流暢性（直譯法最易犯的癥結），使人讀之乏味，難於共鳴和投入；而意譯法某程度上減弱類此缺點而臻至“達”的階段。倘若譯者學問深厚廣博，文字駕馭技巧高超，就可以完美地把譯文提升至“雅”的層面，同時譯作也可說得上“二次創作”了。

總的來說，對於直譯法和意譯法，依我的拙見，前者是消極的，或可說是偷懶貪便的做法，輕率地把原文的字義詞序照搬，而



所謂的“忠於原文”祇是推諉的藉口。更有一種說法就是避免“揆黑鍋”，意思即是說：若某種說法不妥，就可拿“原文是如此說法”做擋箭牌來了事。至於後者是積極的，肯先將原文吸收，繼而消化，再用心地予譯文的表達習慣重現，最低限度可令閱者容易閱讀，易懂和樂意接受。當然，決定一篇翻譯文章的優劣，還要考慮一些其他因素。至於是否臻至“雅”的化境【註】，那就必須看譯者本身學問修養造詣，和演繹的技巧能否達到應有的水平。

前面所述，是我個人對翻譯文章所持的淺見妄語和偏頗態度，而非蓋棺的定論（亦

無此資格）。持異見者可以否定我的謬言。然而，有一點可以肯定，文章的翻譯的確可以拓闊我等的視野，帶領我們走到更遠，涉獵更多各異的事情。

【註】

《化境論》乃著名文學家錢鍾書所倡，他認為：“文學翻譯的最高理想可以說是‘化’。把作品從一國文字轉變成另一國文字既能不因語文習慣的差異而露出生硬牽強的痕跡，又能完全保存原作的風味，那就算得入於‘化境’。”——見《林紓的翻譯》一文中。

## 笑談花卉迎新春

周遊

花！姿容優美、色彩鮮艷、芬芳馥郁；它的溫馨麗質予人多麼輕鬆舒暢的感受，更令人心曠神怡、靈竅頓通。難怪歷來不知多少詩畫愛好者曾以花卉為題材創作了無數不朽佳作。花—充滿詩情畫意的天然造物。

蓮花—越南國花。池塘泥澤間，在那圓大綠葉的襯托下，幾朵亮麗的粉紅蓮花毅然挺拔而出，形態清高雅潔，果然出於污泥而不染，更體現清高、廉潔、屈強的越南民族精神，蓮蓬中的籽（蓮子）和其根莖（蓮藕）還可供食用或藥用，給予人民的實惠真不淺！

河內、海防市街道旁栽種的鳳凰樹所開的鳳凰花又別具一格，聽說於法屬時期由花都巴黎移植傳來的；其樹幹彎曲形狀婀娜多姿，羽狀葉子好比鳳凰的輕柔羽毛。每年夏天花兒盛開，鮮紅燦爛，猶如熱情少女正歡迎外國貴賓或各地遊客蒞臨首都訪問、觀光。

堪稱花王美譽的牡丹是中國特產之一。其特異的龍舌狀花瓣捲彎得那麼柔順，婀娜

多姿、艷麗奪目、雍容華貴，美妙極了！傳聞古代皇宮御園、官邸庭院多栽培以觀賞品評，盡顯高貴雅緻的奇葩風采。對於牡丹，民間多視為國花（中國政府尚未訂定）。

中國北方地區臘冬初春時節，冰天雪地、嚴寒異常、百卉凋零；唯獨梅花驕然綻開，傲抵風霜，其禦寒意志堅不可摧。正好象徵中華民族不屈不撓、自強不息的精神；故此中華民族定為國花。至於清、明、元、宋各朝代有的以牡丹或梅花為國花。

美國國花—玫瑰。玫瑰花屬薔薇科，其花姿與顏色近似月季，又像芍藥，可稱為混合型花類；與其擁有世界上民族最多，包含各種膚色的雜種混合國堪稱一致。

俄羅斯國花—向日葵。這種花從早至晚一直面向太陽盛開綻放，似乎展現本國度陽光充足，一片明媚；猶如該國在航太領域表現得特別活躍、能動一樣！

世界上絕大數國家都有國花，品種繁多，各具其象徵意涵，如：日本的櫻花、韓國木槿花、泰國睡蓮、新加坡萬代蘭、印度

荷花、英國玫瑰、法國香根鳶尾、德國矢車菊、西班牙石榴花、荷蘭鬱金香、加拿大糖槭花、墨西哥仙人掌、澳大利亞金合歡等等不勝枚舉。

關於栽種培養花卉的歷史：據史載可追溯到二千年前的漢朝時代，當時中國北京豐台區的花鄉一帶居民多以養花為業，盛行不衰，一直傳承至今且日益發物光大。可見養花歷史源遠流長，人類與花卉的維繫息息相關，如：社會交際、各項活動、日常生活、愛情等都離不開花的情影。

略談花的用途及經濟效益：花除了觀賞、品評、裝飾、送禮等，有的還別具用途，如：芍藥花的根可入藥治病、茉莉花更可薰製茶葉且香濃味甘、薔薇配製的香水乃婦女至愛的名貴極品……。

目前，世界上花卉業的生產、市場及消費方面則由美國、荷蘭、日本三大經濟體主

導，年產值約2000億美元；這三大龍頭的花卉銷售量約佔全球九成市場份額。其中，荷蘭向來都穩坐世界花卉王國寶座。現代花農還利用先進科技、溫室設施、生物工程等方法培育出許多獨特新品種、雜交種等，並出口創匯。

還記得約十多年前本市多個民戶盆栽的鐵樹竟然同時開花，此現象乃屬罕見。聽說鐵樹要十數甚至數十載才難得開花一次，巧合的是當時本市剛慶祝建市三百週年後就遇上鐵樹開花。這是個好預兆！所謂：鐵樹開花，富貴榮華。回顧越南政策開放以來，招商引資、發展經貿、實現工業化、現代化所取得的業績可觀、成果豐碩。此奇跡足見花與人之間的維繫難以分離且延續恆永。

但願世界各國：

和平共處友情加，好客文明互送花；  
百業商情本旺盛，新春花艷更繁華。

## 教你我天空一片雲彩

蔡忠

當撕下最後的那一頁日曆，才驚覺原來撕下的其中有許多個遺憾的昨日，一切已遺失在過去。慾想捕捉那一滴清晨甘露，伸手展臂，最後回饋卻是盈掌不稱意的絲絲嚴寒。

仰首長空，剩下只有一堆亂蓬蓬未曾修剪過的雲，滿空凌飛，一追不及，再追已成不著色的霏霏細雨，灑得遍地濕漉漉土味很厚且濃的污泥。

此趨，我難以開口向春訊交出成績，每憶及學未有成，事未有就，便感到又是一頁頁很不漂亮的昨夜。

這一回我要狠狠地懲罰懲罰自己一下，借來晨曦這幾線光芒，往心坎調整溫度一下，當暴曬所有散滿的細菌亡盡之後，再放懷沐浴在春風柔拂的希冀中。若不，我想，當春來時，不知如何張羅一下，準備去迎迓你第一面歡容。

春，你可放心好了！我已重整行囊，自我鞭策，不斷淬礪，邁步前進，已不再是以往那般對著東風空談，而迷失方向，叫你每每蒞臨屋簷下，雙手提著空籃、失望轉身回去。

如今，早在你來作客前，我已修剪好那些紊亂的野草，及園裡不鮮色的枯瓣，也掃除遍野冬盡的句句唏噓。在這清晨裡，再可重拾茵茵新綠，搜集滿筐子的馥郁清香，提著回家釀酒，來日芬芳。

方桌圓碟，桃紅柳綠上菜。待你來時，一起舉筷下酒，一起津津品味呢！難得這麼一個良辰佳節，暢懷大快、豪飲高歌。

繁星滿門，燦亮天河，我遙指最絢燦的幾顆，當春來時，能否串成溫馨項鍊，點綴你甜美的笑靨，教你我天空一片雲彩，藍藍春暖，滿散心田！



# 歸宿

維 謙

參加婚宴的人客逐漸地散去，我們正忙著謝送他們。

此刻，我的眼眶有點兒濡濕，的確今天我太興奮了，太興奮了！這個冀望，等待，幻想了多載的美好日子終於實現。今後我將永脫苦海，遠離那黑暗冰冷的灰黯生活，明天，在日記冊上我會用彩筆寫下嶄新燦炫的新的一頁。漫長的黑夜消逝了，我眸中盈滿了黎明的曙光，我應該衷誠的感謝蒼天替我的安排，我這葉迷失方向飄流在狂風暴雨大海裡的孤舟，到底尋找到安全理想的停泊灣港。

漢霄一點也不富有，而且面貌也不算十分英偉，但我喜愛他那份崇高的志氣和那顆善良奮發向上的進取心，我確信他能為我帶來幸福與快樂，我更知自己的選擇是對的。

從此刻開始，我已擁有一個溫馨屬於自己的小天地，我會努力的與漢霄攜手創造生活，建設將來，為下一代而將巢窩鞏固，使他（她）們生活在愛和溫暖中，我決不會讓我不幸的歷史在孩子們身上重演。

觸及那辛酸的過往，我又不禁悲從中來，熱淚盈眶。

我生長在一個畸型的家庭，父親寵姊姊，母親愛弟弟，我在父母心目中全沒半點份量，於是我被環境摒棄了，就像牆沿的那株野草，乏人料顧，嗅不著愛的氣息，我祇是孤清抑鬱落寞地活著。

初中畢業後，為多種數不清的原因，我停學了，父親在某工廠找了份工作把我塞了進去，於是從那時起，我開始了晝夜不分，晨昏顛倒的工廠生涯。面對此種無意義的刻板日子，使我感到無比憎厭。後來在一位友人的推薦下，我終於踏上講台，手執教鞭，以孩子們天真的童話驅走了那囂俗的工

廠日子。

社會昌明，人的智識水準普遍提高，若知識停滯在某一階段而沒有增進，那日後定不能和他人競爭，終有一天會被時代所淘汰的。有鑑於此，我遂實現了半工半讀的生活。

接著下來的是陰霾滿佈灰濛濛的日子，母親的冰冷不滿，姊姊的冷嘲熱諷，在我心靈劃下了一道沉痛的創痕，縱然環境所施予的壓力甚大，但我還是勇敢地接受下來。

在一次學校的聯歡會裡，我極其偶然的認識了漢霄——一個高我二級坦誠敦厚的勤學青年。之後，我們的情感進展得相當自然，年多後，我們已邁到了情感的最高峰。

父母都反對我和漢霄往來，因為他不是個理想的金龜婿，就在漢霄畢業的那年，他們勉強我和一個紈袴子湯美訂婚，我用一瓶安眠藥徹底拒絕他們無理的強求。

自毀獲救後，雙親對我的態度更形冷漠，但他們不再干擾破壞漢霄和我的情感了。

歷盡了艱難困苦，一紙文憑終於在握，我總算僥倖完成了這段外文階段而達到了法定的自立年歲……。

“想些什麼呢？”一雙有安全感的手掌輕繞過我腰上，把我從往事中拖回現實。

“怎麼？妳哭了？”漢霄狐疑的凝注著我。

“不，我太高興，太高興，高興得掉下淚來。”我掩飾著。

“妳真是個令人心疼的小傻瓜。”

他捧著我底臉親吻著。在朦朧的淚光！我看到一個光明的理想明天展現在我眼前……。

抵達台北第二天，兒子陪著我夫婦倆去探望居住在宜蘭縣的表妹。她出嫁已三年，有了一名活潑可愛的女兒，夫家正經營批發零售的古早味枝仔冰和冰品。房子離市區較遠，環境幽靜，空氣清新。我和表妹夫在越曾數度見面交談，可惜他擺了烏龍，以為我們前一天到來，請錯假而見不著，是他囑其弟開車到車站接我們。表妹翁姑慈祥敦厚，熱情好客，款待我們一個可口的午餐，菜餚皆取自倆老園內飼養和種植的。我們相談甚洽，倆老本想留我們住數日，因其它房間多的是，平時偶有租客。可惜路途不便，坐客運往返台北近半日，我婉拒了。看見表妹一家生活樂也融融，我也深為她高興。

從台東通往高雄近三小時的火車上，打開日前台北寶芝姐贈送由她撰寫的《善性循環》第二輯，裡面有篇提及越南新娘在台各種遭遇的隨筆：【越南新娘的“離”情】，細讀後使我感觸良多。

平日讀報觀熒屏，略知她們的境況。我認識不少嫁去台灣的親友，幸運的是她們的日子大多過得蠻好。其中有位嫁到台南數年，生活安定後的越南華人新娘，在一次和丈夫返國探親順道把為摯友物色的對象帶回越相親。喜事成功不久卻因覺得彼此難以適應而離婚，後其友在台再嫁，終得如意郎君。

親戚多年前嫁到高雄，現已有兩名女兒，和婆婆一起住在挺寬敞的房子。丈夫乃計程車司機，她則在工廠上班。在高雄他們家作客的兩天巧逢週末，由其丈夫駕車，兩人陪著我夫婦四處遊玩。沿途，她不時介紹某飯館、舖子是由越南新娘開辦的。從其口中，我又瞭解她們在台的一些情狀。其中有家暴，也不乏婚變，但還是能逐漸適應、融

入當地社會居多；若懂普通話類似其場合，在感情溝通方面，當然更為容易。

在台期間，我觀賞過似特為越南勞工和配偶學習中文，也備有為當地人學習越語而設的電視教學節目。內分別有關於烹飪、日常會話、職場用語、瞭解兩地文化和生活習慣等的主題。

記得在駐胡志明市台北經濟文化辦事處等待拿簽證時，內子和一位廿多歲的南部西區女子攀談。滿臉歡欣，她告知斯此是到台北和丈夫團聚，還說將會繼續努力學習普通話和台語。

飛機上，我接觸到不少越南京族新娘，有的操著頗流利的普通話和台語和子女說話；也遇上一些隨妻兒回越、返國的台灣人。回程中，鄰座的台商問我越語易學懂嗎？我答不難，只要諳習29個字母和拼音。原來他乃憑聽歌練唱而學的，還當場來了首越南兒童歌曲“全家互愛”（Cả nhà thương nhau），發音咬字具相當水準。很多人也循該途徑學習各種語言，我說的普通話和越語也是憑此練習出來的，雖還生硬但對方勉強聽得懂。

身處他鄉，文化差異及語言不通，確使她們一時難以適應環境，和夫家親人相處存在不少困難。尤其是缺乏感情基礎的丈夫若不懂得體諒和疼惜，簡直雪上加霜。正如《越南新娘的“離”情》文中提及：“……在婚姻仲介的安排下，外籍新娘簡直就是對自己的生命進行一次豪賭，有的成為傳宗接代的工具，有的則成為家庭勞務的無薪傭人……”

相信若能打破語言上的隔閡，彼此懷著善意和真心相待，同甘共苦，其結局會是美滿的。



# 懸崖勒馬

莫雲翔

臣康懷著好奇心，高高興興的跟朋友阿財去“參觀”CASINO。

要不是阿財不斷只是以“參觀見識”一下來慫恿他，要不是平日聽別人說這地方聽多了，他自己還真的不曾想過，要跑到這種地方去見識。

由於這是他生平第一次踏入賭場，所以他在好奇之餘，偏偏又滲雜了一點人類常有的貪念，因而在那一百多公里的行程中，他覺得自己有點緊張，原因是他認為山長水遠來到這裡，不如也小小的玩兩手，說不定能夠贏點錢，發個小財，他自信自己一向不愛賭博，此次逢場作戲，一定不會出亂子的。

到達賭場後，阿財這個“賭鬼”，根本就無暇陪臣康“參觀”，而是忙於換籌碼，爭取時間“搏殺”。

阿財把他拉到一個賭大小檯前，他看著賭客下了幾局注，都是莊家大勝，他就不敢試了，便獨自四處看看，覺得都是一些自己不太懂的賭法，所以都只是看人家玩自己手上的籌碼，仍原封不動。

他忽然見前面圍了不少人，高呼聲，喝彩聲和咒罵聲不絕於耳，臣康走近一看，哈！竟然是賭“三張”的，這個他會玩！

這時，剛好他前面的一個賭客離座，他連忙補上。

可惜，原來會玩，並不代表就會贏錢！

當他發覺自己的籌碼，有一半已“飛”到莊家那邊時，他的額頭和手心在不斷冒汗，心跳加速了，他開始懊悔，自己為什麼一落場就贏了兩局，卻不知見好就收。

等到自己輸了一點，也該懸崖勒馬才對呀，但……

哎！這一局又輸了！

他心裡一陣痛惜，只感到天旋地轉，正當他感到不知所措的時候，阿財的聲音突然在他身旁響起：

“喂，臣康，你怎麼呆呆的，快點下注啊。”

臣康像驟然聽到魔鬼的呼喚般嚇了一跳，回過神來一看自己的籌碼，總算還剩下一半，他一咬牙，連忙拿起剩下來的籌碼，立刻跑去兌換成現金，然後回到賭檯邊，把正賭得興起的阿財一把拉著就走。

阿財焦急地吶喊著：

“喂，喂，臣康，放手……別拉著我，我正在贏錢呢……”

他用力的掙扎著，想擺脫比他強壯得多的臣康那雙手，但最後還是被臣康拉離了賭檯。

但是，當臣康一稍為放鬆，阿財立即用力擺脫他的掌握，正想再朝賭檯走去時，臣康連忙把他喊住：

“阿財，夠了，賭夠了，你再賭下去，會把錢輸光的，你看我，才一個小時，就將大半個月的薪水輸掉了……”

不等他說完，阿財已打斷他的話輕蔑的說：

“那泗因為你不懂得賭，你發什麼神經，呸呸呸，你才把錢輸光，閉上你的烏鴉嘴，我剛才正贏得興起，就給你拉出來了，你不玩就先回去，再騷擾我就別怪我不客氣。”

說著，阿財還惡狠狠的怒視了臣康一眼，回身就向賭檯走去了。

臣康無奈的看著阿財走回賭檯，他嘆了口氣，轉身頭也不回的走出賭場。

# 月亮照透了我的心

越中華文中心 勞葉全

光陰似箭，一轉眼就到中秋節了。

今天八月十五，早上跟平日沒有什麼分別，晚上，我和爸爸哥哥吃完了晚飯，爸爸拿來一盒月餅，分給我們吃，正在吃月餅的時候，我聽到外面傳來小朋友的笑聲和叫聲，我走到門前看，看見小朋友們各有自己的花燈，每個花燈都很美，真是一個熱鬧的晚上。我突然想吸些清新空氣，我立刻走上天台，看上天空，這邊深黑的天空，有個月亮正在放亮，今天的月

亮特別圓，特別漂亮，在這醉人的月色下，我忽然想起從前，媽媽還陪著我的時間，媽媽對我的愛護，對我的教導，一切回憶一一的出現在腦海裏，忽然月亮裏出現媽媽的笑臉，我也跟著笑了起來，一會兒又消失了。可能，我心裏對媽媽的想念太深了，月亮就照出我心裏所想的事。

“人有悲歡離合，月有陰晴圓缺”，雖然媽媽已不在，但我心裏永遠有著她的笑臉，明亮的月亮已照出了我的心。

# 秋天有感

越中華文中心 楊成森

每當秋天到來，我就會想到那年秋天。那年秋天我回到了自己的故鄉，在故鄉讓我忘記功課的壓力，因為有那陣風，那棵樹，那果園，那叢書，雖然看起來它們很簡單，但是這簡單的故鄉，它們卻給了我一種感覺是前所未有的。

那年的秋天，我一個人在路上去散心，就來到一個花園，我看見滿院秋色，正欣賞秋色，忽然來了一陣涼爽的風，風後，我發現腳下踩著了一片飄落的樹葉，我將它輕輕拾起，我的心裏想：葉子真可憐，離了親愛的樹枝，滴溜溜的落在沙上，它可能會想起可愛的鳥聲，但是鳥在樹上，離它遠了，聲音也聽不清楚，葉子也可能想起自己在樹上看見的行雲，但是雲在天上，離它高了，它眼睛被沙迷住，更是看不見，甚至葉子在地上會被車子壓碎，會被風吹到遠方，但葉子卻不能控制自己的方向，風往哪吹，

葉子就要往哪飄，這瞬間，我感到非常悲慘，環境十分蒼涼。

我沿著幽雅清靜的小路一直向前走，不一會兒，我發覺自己已來到另一個世界，環境比剛才的落葉相反，現在讓我有一種優美，舒適的感覺，在這裏我看見那些野菊花一簇簇，一叢叢的，粉色的，黃色的，紫色的，就像正在向我們微笑點頭的菊花仙子，我不由自主地走了過去，大聲地喊了起來，哇！好美啊！別人曾說過，秋天是一個詩情畫意的季節，是一個瓜果滿園，果實纍纍的季節，果實散發甜甜的香味，淡淡又清香的葉子從果園散發了出來。

那年的秋天，我看見一片又淒涼又悲慘的環境慢慢地變成一片幽美與和諧的景色，讓我清楚的明白坎坷過後是彩虹的道理，所以每當秋天時我就會想起那年回鄉的微妙心情。



光陰似箭，轉眼間我就要步進高中的最後一個學期了。匆匆的時間使我驚訝，靜靜的它已從我迷醉在精美課文中之時而溜走了。回過頭來，那是一段美好的回憶；回過頭來，那是心中無窮的感觸。

之前完成初中課程後，由於越文功課太忙，我得離開母校。那些年自己沒機會複習中文，理所當然的，我忘掉了許多以前自己費盡心力去學習的文字。痛苦的我，最後在能安排時間的條件下，決定重新挑戰自己，報名就讀高中課程。

眾所周知，構成一個班級的最重要因素之一，也許就是老師。幸運的我們遇上一位很熱情也很和善的老師，每次上課她都會盡情地述講課文。從她講課的過程中，我們看到老師深淵的學識與豐富的經驗，但使我最難忘懷的也許就是老師那開朗的性情。我們的老師很會說笑，講課時不煩添加動作，使死的文字生動起來，彷彿紙上踴躍，耐人尋味。也許就是因為這樣而班上的人數維持穩定，已五個學期了，但人數也很少有變化。

我總是覺得高中課程比初中課程高了幾倍，學習若不認真就難以掌握得到。然而學習的內容豐富精彩，從華語到外貿都是津津有味。在所有科目之中，我最感興趣的就是

華語。因為那是華語世界上最精美的文章的收集，是人類在藝術的勞動中所結晶下來的不朽之作。學習課文已不僅僅是學習了，而它已是文字藝術的鑒賞，是歷史的復溫，也是文化的遊覽。閱讀古人的佳作，我有機會回到古時作者生活的時代而感受那嚴肅而又莊重的風氣，那雄壯而又惡劣的戰場。每天上課是遊覽歷史的旅程，是快樂的享受，是充分的滿足。

但最切實用的科目也許就是外貿。同學們不太喜歡這科，總是認為它很枯燥，但我不以為然。學習外貿這科其實受益不少，因為我已懂得如何寫好一封書信，而這對於我日後工作時是極其重要的。是故我很重視它，也很努力做好作業。

步入最後一個學期，我帶著一些盼望與目標。我將盡力完成高中這最後一個學期的課程，努力考到TOCFL的C級以供畢業後應聘所需。目前要做的，就是享受剩餘的寶貴時光，與老師和同學們分享緣分帶來的同聚之刻。

匆匆然，時間這一箭已快飛完它的旅程了。匆匆然，我將要離開母校了。心中的感觸無窮無盡，唯有靠這筆尖把它抒說出來。最後的學期必是個難忘的回憶，只望有緣的人能長久，能共賞那皎潔的明月罷了。

## 城鄉生活的變化

穎川華文中 林福源

自從我國施行改革開放以來，從城市到鄉間的生活已有了巨大的變化。這變化給人們的生活帶來了不少益處，提高了人民的生活水平，把我國引入了“工業化、現代化”的時代。然而，與此同時，城鄉生活的變化

也造成了不少社會弊端。

確實不可否認，我國自從實施改革開放以來，社會各方面都不斷日益發展了起來。一些以前落後的地方已逐日更新面貌成為文明的都市。由於工商業的發展，一些都市



如：胡志明市、河內、峴港等以變成了工商業發達的城市，為許多人解決了求職、謀生的問題。以前許多窄小坎坷的小道，現已被那寬廣的高速公路所替代。以上種種更新現象已足以證明我國那日新月異的發展。記得以前每次回鄉時，我都會看見那寥寥無幾的破舊房屋，現在已變成了亮麗、康莊的高樓大廈。加上政府近年來的社會政策已日益減少許多貧苦家庭。人們的知識學問也提高了不少，許多人有了淵深的學歷進而為社會服務。這些都是社會發展所帶來的益處。

另一方面，社會的發展也存在著它消極的一面。這些年，由於工業的發展，許多人離開了家鄉湧進城市謀生，這引起了城市與鄉間人數巨大的差距，從而使城市人數過於

擁擠，造成缺乏住所的現象。每天早晨一起身，我們便會見到從工廠、車輛所排出的黑煙，這使空氣變得十分污染，危害人們的健康。近年來，許多外來文化融入了我國，這看起來是件好事，但由於人們在融入外來文化的同時，把一些美好的傳統美德丟棄一旁，因而引起了社會道德價值的下降。這些年，人們的生活方式也有了巨大的變化，許多生活中不良的習慣不斷增加了都市病發的頻率，如：心臟病、糖尿病、高血壓等，危害著人們的健康。

由此可見，人們在享受社會發展的同時，也要為自己規劃出正確的生活方式，這樣才能使自己的生活更豐富、更美好、更健康。

## 得與失之感言

招彩儀

在人生階段中，成敗得失與榮辱的事，總會發生於每個人的身上。雖然命運由天安排，但我們所做的每一件事，但求無愧於天地，所以，無論是得與失，或成敗等等，都不必在乎計較

記得在1997年，我是這一年創作新年歌之其中一個得獎者，當我領到獎金的那一刻，心情是多麼的自滿，但想不到竟為此而失去了工作，主要原因可能是我忙於創作，而忽略了事業，最後造成得而復失的結局？最令我難忘的一件事，在2003年之間，我做了一件“路不拾遺”的事。後來我將錢包交還失主，繼而將這件事寫成文章，寄到報紙館，獲得獎金十萬元，在這段時間，我養母正病危在救急中，當時的我，身無分文，宛如熱鍋中的螞蟻，試問憑誰願伸出同情之手來挽救？最後，我唯有接受現實，疼失親人的悲劇。

在失業期間，我將精神投入寄託在寫作

上，但每當我想起養母，撫育之恩，更後悔為何不搶救她，禁不住淌下悲疼之淚。所謂：“樹欲靜而風不息、子欲養而親不在。”如今，我能夠立足社會，自力更生，明白到人生真諦，全賴我養母，悉心教育之恩。

還記得在童年時候，養母曾對我訓示，她說：“路不拾遺，原是美德”這句話，我時刻銘記於心底深處，難以忘懷，深信養母在九泉之下，也會贊成我這樣做吧！

以上這兩件事，我一直無法願諒自己。在一次偶然中，我遇上一位長輩，他認為我做的一切，無非出自“誠於中而形於外”的道理。何須自責，更不用對任何人去解釋，但求無愧於心，願以一笑置之作為答案。他還理直氣壯地再訓示我，倘若只知咒罵自己，惋惜失去以往的一切，這樣做人是多麼痛苦，所有成敗得失，全都在我們去掌握，可取代善意之舉，便能化解一切。

# 謝謝您，老師！

啓秀華文中心 張積富

11月20日就是越南教師節啦！在這幾天裏我回想了很多事兒。想我從一個字也不懂的小男孩，到現在已成為可以寫得出一篇作文來的大男孩了。全靠誰我才有今天？那就是擔任至聖工作的人——老師！

是老師！使我從一個目不識丁的人成為一個懂得道理的人。是老師！使我從一個常愛打架的人成為一個懂得與人和睦相處的人。老師對我的恩，我要怎樣才能回報呢？

記得有一次，我去聽一個講座，只見講師站在台上講，但是有的人沒注意聽，有的拿手機出來玩，有的跟旁邊的人說話，甚至還有人聽到一半就回家。散場時，我問那位老師：‘爲什麼他們那麼不尊重您，您還站在台上講？’他說：“因爲這是我的責任，

他們不聽，那是他們的過錯而不是我，我的責任是把知識傳授給他們，達到知書識禮爲宗旨。如果剛才我不講的話，那真正有心來求學的人就不會懂得這些道理了！”聽他說了這些話，使我的內心有種感動，不禁對“老師”們感到肅然起敬。

爲什麼一個月的工資不多，老師們也來教導調皮的我們？爲什麼有人對他們不敬，老師們也來教導我們，答案只有一個：就是他們爲了讓年輕的一代將來能在社會上有所貢獻，所以負起了這重大的責任。

老師！雖然你的生命是有限的，但付出的價值是無限的。在這裏，我要向您說兩句話，第一是：‘您辛苦了，老師！’第二是：‘謝謝您，老師！’

# 難忘的親情

禮文華文中心 楊美春

一說到母親，我們則會想起許多事情來：每次出外時，媽媽總會吩咐：“穿暖一點啊！小心別著涼”。每次生病時，媽媽必會熬夜照顧著……爲了能夠讓我們穿暖吃飽，媽媽不知落了多少汗淚。

在一家中，幼子幼女總會得到父母的疼愛，我正是如此，加上年幼時，我體弱多病，媽媽對我的愛也特別多。有一年夏天，我的牙齒發痛，媽媽帶我到牙科醫院去診治，通過醫生檢查和照X光之後，醫生告知，我的智慧牙長斜了，要動小手術，假如不動小手術就會影響到其他牙齒，媽媽考慮了一會兒就同意了。之後，媽媽則忙著去登記，付費，帶我去做血液檢驗……，最後動

小手術的日子就定在一個禮拜後。小手術後，我暫時還不能咀嚼東西，媽媽便熬粥給我吃。同時，每隔一小時，媽媽用布沾濕熱水，然後給我敷在臉上，這樣我會覺得舒服點，但主要是讓麻藥消失，就這樣延續了三天。三天後，要換用冰塊裝在布裏，然後敷在臉上，這樣可讓我減痛，又過了兩三天，我就可以拆線了。我覺得很輕鬆，媽媽也用不著辛苦了。雖然僅有七天，但媽媽爲了照顧我而費了不少精神，憔悴了很多，我難過極了。

所以說母愛是神聖的，無私的，沒有誰可質疑的。說到母愛就像講一個講不完的故事，並且這故事亦令我永不忘懷。



# 我在您的陪伴中成長

啓秀華文中心 黃嘉慧

求學路漫漫，幸好我有您的陪伴，感謝您將知識傳授與我們，將精力放在教育事業上，您是偉大的——我們敬佩的老師。

當我們還是小孩子時，我們有父母的教育，爸媽教我們懂禮貌，到適齡進學校，把我們送進學校接受書本上知識的灌溉。在這裏，老師把我們帶進知識的海洋，老師教我們從最基本的“勺夕門”到我們會拼出一個整體字，接著是會閱讀、看報紙、寫文章，到現在成爲知識青年，老師一步步地教育我們，使我們成爲社會棟樑。老師，您們勞苦功高！

我們的學校有四層樓，課室就在四樓，老師每天揹著跟我們一樣重的書包一層層樓梯往上爬，年輕的我們爬上去也會氣喘，更何況是老師。老師的年紀本來是在家含飴弄孫的，但是爲了教育工作，每天堅持到學校來把知識傳授予我們，費神去批改每一份作業，花時間給我們的課文找資料，還耐心地給我們講解。老師！您

辛苦了。

風雨交加的季节裏，即使颶風暴雨，只要我們仍去上課，走到課室，那熟悉的身影已在等待著我們；向來都是學生請病假，老師不是沒有生病的時候，只是不忍心浪費我們的學業。老師曾經說過：“學海無涯，人生有限”，她希望在我們還坐在課堂上時把更多的知識傳授給我們。老師是多麼的有責任心啊！

我喜歡老師在課堂上豐富又幽默的講課方式，講解課文的同時也說了很多課外的常識，老師不但是書本上知識的傳授者，也是生活常識上的輔導員。老師，我們受益匪淺。

老師，在求學路上遇到您是我的幸運，這幾年來您像嚮導員，帶領我們在知識的道路上走得更穩、更遠。老師！感謝您的悉心教導，您是一位敬業的老師啊！

感謝您，老師！您給了我人生的智慧指導。您——伴我成長。

# 我的第一次成績好取得獎賞

胡文強華文中心 龍小菁

流星的亮點是它的轉瞬明亮，彩虹的亮點是它的多彩燦爛。我想人類的亮點就是成功。我相信在我們每個人當中誰都會有自己的亮點。翻開記憶的萬花筒，尋找最嬌艷的光景。記憶中，我從小學升上初中時取得全校最高分的那次會考是我人生中的第一個亮點，也是我永遠難忘的回憶。

平時，我在班裡的成績只是一般的，沒

有什麼出色。但在小學升上初中的會考我卻取得了全校第一名。記得那時候我多麼風光啊！在學校裡獲得了表揚的獎狀和同學們的羨慕。回到家後，爸爸爲了獎賞給我便說要帶我去頭頓玩。“太好了！”這時候我高興極了，幾乎快要飛了上來。因爲去大海玩是我小時候最大的願望。那天晚上，我的心樂得像開了花。睡覺時，我躺在床上輾轉反側無法入眠。因爲惦記著旅行，天還沒亮我就



起床了。聽見媽媽在廚房裡爲我準備早餐的聲音。走進廚房，看見我媽媽說：“女兒，天還沒亮，上去多睡一點吧！”我說：“不了，我睡夠了，現在我要換衣服準備去旅行。”說著我高興得像雀躍地蹦蹦跳跳跑上樓去換衣服。吃完早餐後，七點我們一家四口就開始乘車出發，坐了幾個小時的車程，終於來到了頭頓。一下車，我們便到附近找了一個飯店把行李放好。然店就到海邊去玩。這是我第一次看到大海，我覺得這裡的海面是那麼寬，海水是那麼藍。從遠處望去，天和海是連在一起，無邊無際，嘩嘩的海浪聲，潔白的海浪追逐著人們的腳印。天上的水鳥自由飛翔。眼視著這種情景，我的心就像海面一樣寬闊，開朗，站在海灘，涼

滋滋的海水輕輕的撫摸著我的腳，一陣陣涼爽的海風吹過來，真是舒服極了！我跟姐姐一起在海邊遊玩，爸媽就躺在椅子上休息，看見爸媽望著我們的笑臉，這時我發現自己幸福不過了！心裡想：原來得到獎賞是這麼棒的感覺，想什麼就有什麼，到了午餐時，我們全家一起吃海鮮，在這裡我們可以欣賞到海鮮的那種新鮮，甜美的味道。

到了離開時，我心裡老是有點捨不得，想多留在這裡幾天。爲了能夠得到爸媽更多的獎賞，再次來到這裡玩，在那一刻，我已立下了決心以後要更加努力學習，這樣才不辜負爸媽對我的愛，讓我的人生能輝映出更多七彩繽紛的亮點。這就是我人生第一次取得好成績得到的獎賞。

## 學習應有的態度

頤川華文中心 林佩如

古人李光庭先生云：“非讀書，不明理”的確如此，想要尋求知識，明道理就非“學習”不可。但怎樣學習，學習應持什麼的態度？這是每個學生必須認清和學會的。

首先談到爲什麼要學習呢？有人是爲了父母的寄望而努力求學，有人是爲了自己的前途理想而奮鬥。不管是爲了什麼原因，他們學習的目的都是爲了提高本身的文化水準，以備將來能在社會上創造一番事業。

從小到大，老師和父母常教導我們必須好好學習，因爲讀書可以提高人的文化、修養和素質。所謂“良好的學習態度是成功基石。”學習必須要認真與積極。老師講解課文時，我們要專心聽講。老師囑咐的各科作業，我們要按時完成，繳交，上課時積極發表。考試前專心複習，

考試認真對待。平時更加要刻苦勤奮，空閒多看參考書，報紙，使知識的範圍擴闊和逐步深入。有些人認爲讀課外書會耽誤時間，並實這個觀點是錯誤的。現代科技日進千里，電腦、手機是很普遍的用具，學習層面也不限制於書報了。玩猜迷、接成語的遊戲也可以幫助我們牢記成語，提高見聞，發展思考能力。

每逢進入校門，我們一定看見“先學禮、後學文”六個大字。當一個學生最重要的就是尊師重道，對老師要有禮貌，絕對不能跟老師辯駁。老師在教導學生的時候都是用心良苦的，若學生出言不遜，那老師心裡是多麼失望呢？身爲學生，我們應該遵守校規，竭盡我們份內的責任。這樣才算是我們學生應該擁有的學習態度。

# 及時進取

福中外語中心 蘇家玉

人生就像一個複雜的方程式，從一個簡單的，只有幾個數目的題目，經歷漫長的鑽研才能得出最後的結果。我們的一生只不過是五十年，六十年的過程而已，甚至更加短暫。有些人為自己的人生寫下光輝的一頁，有些人普普通通，馬馬虎虎終其一生。而我對待生命的觀點，莫過於一句話“及時進取”，雖然它很短暫但是它也有存在的意義。我要對自己的人生負責任才不會枉費一生的時光。

我們的人生分為幾個階段，從學生時代到中年，老年。每個時期要進取的目標都不同。就從一個小孩成長的過程開始說起。所謂“知識改變未來”，對於孩子在學生時期要及時進取的莫過於“學問”兩個字，我想除了這也別無其他比它更重要的了。“學問”是我們踏入社會一個最基本的基礎，要是沒有這個籌碼我們還有什麼與人競爭呢？同樣的我們也有及時修養品德。“學好三年，學壞三日”，好的德行更值得我們重視和珍惜。對於學生來講，第一個要懂得的道理是“先學禮，後學文”。如果沒有良好的品格，那他只不過是一個滿腦子知識的空殼

罷了！

當我們踏入社會時，大家的共識一致歸向建立功業這個目標。正如“迴車駕言邁”此詩中的詩句“盛衰各有時，立身苦不早？人生非金石，豈能長壽考？”來到這個階段，我們要及時把握的東西就是機會。正如詩中所提及的人生意義，人的一生不像金屬，寶石一樣堅硬，牢固。經歷漫長歲月的洗禮，最後步入漸漸衰老的地步。人生總有高潮起伏，有大起也有大落。沒有什麼保證我們的事業會一路順風的，還是存在著一些難關在前方等待著我們去把它一一逐破，那麼我們的人生才會更加燦爛。

通過孔子一句話來勉勵時下年輕人要及時進取建立功業最適合不過了。“後生可畏，焉知來者之不如今也？四十，五十而無聞焉，斯亦不足畏也已。”，我們這些祖國未來的棟樑，前途不可限量。不僅是家人，國家對於我們也給予厚望。所以不能夠令他們失望，枉費他們的栽培。我們應該趁早追求學問與修養品德直到懂事後要努力工作，為國家出一份力量，使祖國更加美好，強大。

## 學習是苦？是樂？

禮文華文中心 吳玉妙

世界萬物沒有任何比知識還要寶貴的東西，而知識又是從哪而來呢？當然，這大部分是靠學習而來的。然而，同學們對學習卻有兩個想法：“學習是無比快樂的事；學習是極愁苦的事。”這是為什麼呢？

同學們之所以對學習覺得是無比快樂的事，大部分是因為同學們對各個學科感到有興趣，喜歡去瞭解它；此外，就是一些能夠為自己的未來而著想的同學，他們懂得將來自己要步進哪一行業並且發奮學習。當然，除了這些理由之外，還有一個絕不可忘的因素，就是在課堂上講課的老師，若一位老師

不會講課，不能給同學們供應足夠的知識，不給同學們對自己教的科目感興趣，那麼同學們也無法對學習感到興趣。相反，一些對學習覺得愁苦的是因為他們不能受到知識的力量，不知道自己將來要做什麼？因此對學習沒興趣。同樣是學生，同樣對學習這樣的問題，就因學習環境和思想不同，引至兩個截然不同的感覺。那麼，我們不就應該努力克服這些缺點嗎？給自己的未來定下方向，努力使自己對學習感興趣。

作為學生的我也會努力克服自己的缺點，奮發學習，點亮自己的前途。



# 稿約

爲鼓勵文友創作精神，作品甫經錄用，一律微致薄酬，並贈送一冊留念（外國文友除外，稿費折作郵費）。

本刊每逢三、六、九、十二月底出版。園地公開，設有新詩、散文、評論、翻譯、學生作品等欄目。歡迎投稿。

來稿請寄：胡志明市第五郡趙光復街135-137號／《文藝季刊》編輯部收。

**Email: vhhv.vietnam@gmail.com**

請勿一稿兩投，若經發現，取消該期稿費，以後來稿一概不用。來稿請用電腦打字或稿紙抄寫端正，不收複印稿件。本刊有刪改權，不願者請聲明。稿末請註明真實姓名，聯絡地址及電話，以便聯繫。

截稿日期：2016年1月31日

## 文藝季刊編委

- 審定：陳園林  
顧問：黃璇璣  
主編：劉為安  
副主編：施漢威、李思達  
執行編輯：林曉東  
編委：雪萍、蔡忠  
綠茵、譚玉瓊  
電腦排版：青文  
校對：歐陽靜嬋  
封面題字：李松年  
封面設計：馮幸堯



# 2015年度華文文學創作徵文比賽揭曉

本會為鼓勵華文文友及各華文中心愛好創作的同學寫作而發起的2015年度華文文學創作徵文比賽，經過半年發動，得到文友與學生踴躍參加，共收到49篇賽作品。

經過評委會不記名的嚴格評選後，《今日的胡志明市》與《我的生活寫照》兩個主題的獲獎名單如下：

第一名：關潔玲

第二名：李雙雙

第三名：關雲雲

鼓勵獎：譚愛平  
黎氏清草  
葉詩儀  
李美美  
葉思呈  
陳家鳳  
勞葉全

上述徵文比賽獎金由穗城會館贊助。並將於2016年新  
春文友聚會上頒獎。獲獎作品將在本刊第十四期刊出。

胡志明市華文文學 謹啓

# 衷心鳴謝

2015乙未年文藝季刊第十三期承蒙各大會館、各熱心人士贊助出版經費芳名列下：

溫凌會館	600 萬元
義安會館	600 萬元
二府會館	200 萬元
崇正會館	200 萬元
海南會館	200 萬元
永春會館	100 萬元
劉氏大宗祠	200 萬元
賴遠東先生	200 萬元
曾碧湄小姐	200 萬元
劉文傑先生	100 萬元
劉洪基先生	100 萬元

\*另：賴遠東先生令慈蓮座報效資金 400 萬元

市華文文學會第三屆執委 鞠躬

**CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN  
NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI  
46 Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Tel : 0084. 4. 38253841 - Fax : 0084. 4. 38269578**

*Chi nhánh :*

**Số 7 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP Hồ Chí Minh  
Tel : 0084. 8. 38220102  
Email : thegioi@hn.vnn.vn  
Website : www.thegioipublishers.com.vn**

---

*Tập San*

**SÁNG TÁC VĂN NGHỆ**

**Chịu trách nhiệm xuất bản : TRẦN ĐOÀN LÂM**

**Cố vấn : HUỖNH TUYỀN CƠ**

**Chủ biên : LÊ AN**

**Phó chủ biên : THI HÓN HUY, LÝ TƯ ĐẠT**

**Phụ trách biên tập : LÂM ĐẠI PHÚ**

**Biên tập : TRƯỞNG CẨM BÌNH, THÁI TRUNG,  
MẠC CẨM HỒNG, HÀ NGỌC TUYẾT**

**Dàn trang : THANH VĂN**

**Hiệu đối : ÂU DƯƠNG TỊNH NGHI**

**Thư pháp : LÝ TÙNG NIÊN**

---

In 500 bản, khổ 20,5 x 29.5 cm tại Cơ sở in NHIÊU - 199/38 Đề Thám, Phường Phạm Ngũ Lão, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh. Số xác nhận ĐKXB số : 1725 - 2015/CXBIPH/03 - 115/ThG.  
Quyết định xuất bản số : 657/QĐ-ThG cấp ngày 30 tháng 11 năm 2015. In xong và nộp lưu chiểu quý I năm 2016. Mã ISBN : 978-604-77-1536-7